

تحليل استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة

تأليف جبران خليل جبران

دراسة تحليلية في نظرية الترجمة

البحث العلمي



إعداد الطالب :

محمد عمران

رقم التسجيل : ٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية
جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

٢٠٢٥

تحليل استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوکو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة

تأليف جبران خليل جبران

دراسة تحليلية في نظرية الترجمة

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء شرط من شروط الحصول على الدرجة الجامعية الأولى

في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

إعداد الطالب :

محمد عمران

رقم التسجيل : ٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر

رسالة الموافقة من المشرف
تحليل استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكونو لرواية الأجنحة المتكسرة

تأليف جبران خليل جبران

دراسة تحليلية في نظرية الترجمة

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء شرط من شروط الحصول على الدرجة الجامعية الأولى
في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر

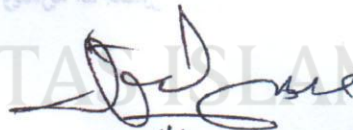
إعداد الطالب :

محمد عمران

رقم التسجيل : ٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٣

تمت الموافقة على هذه خطة البحث العلمي من طرف المشرف :

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI



مستور الماجستير

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

رقم التوظيف :

J E M B E R

١٩٧٦٠٥٢٨٢٠٢٣٢٦١١٠٠٨

رسالة القرار من المناقشين

تحليل استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة

تأليف جبران خليل جبران (دراسة تحليلية في نظرية الترجمة)

البحث العلمي

قد تمت المناقشة على هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة

وقررت بنجاح الباحث وبقبول بحثه العلمي بعد إجراء التعديلات المطلوبة

ويستحق صاحبه الدرجة العلمية : “ S.Hum “

الغلاشاء

اليوم:

۱۱ یونی ۲۰۲۵

التاريخ :

أعضاء لجنة المناقشة

السكرتير

الرئيس

إني زلفى هداية! الحاجستير

زعيمة الأصفياء المراجستير

198.0182.23212.14

1989. 2182. 1932. .9

الممتحن

(١) الدكتور ديفى سوجى ويندرية أمانستير

(۲) مستور الحاجستير

ويصدقه عميد كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإسلامية

الأستاذ الدكتور آخذ الأسرار

رقم التوظيف: ٣١٠٣ / ٦٢٠٠٠٠

الشعار
الترجمة هي فن قبل أن تكون علما^١



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

^١Moch. Syarif Hidayatullah, M. Hum. Seluk-beluk penerjemahan bahasa arab-indonesia

الإهداء

كل الشكر أهدي به في هذا البحث العلمي إلى :

١. أبي الخاطب وأمي مونوية اللذين لا ينتهيان في إعطاء الرحمة لا يعطيها غيرها منذ أن أفتح

عيني حتى لا أستطيع أن أفتحها حين موتي

٢. أختي الكبيرة أُمي كلسوم وهي التي تشجّعني في جميع أموري وتساعدني

٣. مرب روحني أستاذنا الدكتور عبد الحارس الماجستير وهو مصدر فكري العلمي والعملية

٤. زملائي الأحباء في شعبة اللغة العربية وأدائها الذين أعطوني كثيرا من المعلومات المتعلقة بالبحث

العلمي النهائي هذا، فتسlehلت في أموري وفرغت من البحث هذا

٥. جامعي الحاج كياهي أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد رب العالمين مولي النعم، ومنشئ الخلق من العدم ، والصلاة والسلام على أكرم خلق الله على الله، سيدنا محمد بن عبد الله – أرسله ربه رحمة للعالمين – وعلى آله وأصحابه أجمعين.

فبتوفيق الله إستطاع الباحث إلى تكميل وإتمام كتابه هذا البحث العلمي ، ثم بعد ذلك قدم الباحث نهاية الشكر لمن ساعدوا وأرشدوا الباحث في تفريغ وتدوين هذا البحث، هم :

(١) فضيلة المحترم رئيس جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر الأستاذ الدكتور الحاج حفني الماجستير .

(٢) فضيلة المحترم عميد كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية الأستاذ الدكتور اخذ الأسرار الماجستير

(٣) فضيلة المحترم رئيس قسم الدراسات الإسلامية الدكتور وين أصول الدين الماجستير .

(٤) فضيلة المحترمة رئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها زعيمة الأصفياء الماجستير .

(٥) فضيلة المحترم مشرف هذا البحث مستور الماجستير

٦) وجميع من لا أستطيع أن أذكر أسماءهم واحدا فواحدا وهم يعينونني إعانة لا أحصيها إلا أنا لا أعدّها. وعلى كل حال فالباحث لا يزال واعيا على أن كتابته هذه بعيدة عن الكمال وقريبة من الأخطاء محتاجة إلى الإقتراحات والانتقادات و الإرشادات حتى يكون بحثا نافعا ومفيدا له خصوصا ولغيره عموما. والله نسأل التوفيق إلى دار الخلد آمين يا رب العالمين.

جمبر ١٠ يونيو ٢٠٢٥

الباحث

محمد عمران

٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٣

ملخص البحث العلمي

محمد عمران ٢٠٢٥ تحليل نظرية نيومارك في استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تأليف جبران خليل جبران شعبة اللغة العربية وأدائها بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. المشريف : ماستور الماجستير

فهو طُرق الترجمة هي علم المهم في ممارسة الترجمة بشكل فعال واحترافي. لأن ينتشر الأدب في بلادنا بلغة أخرى. وبدون فهم قوي لطُرق الترجمة، قد وقعت الترجمة دَقَّتْها أو تُحدث غموضًا أو تغرض عن المقصود. كثير ما من الطريقة الترجمة التي يقدمها الخبراء ولكن الطريقة نومارك هي طريقة جيدة جدا. وطريقه ينقسم إلى القسمين يعني طريقة الترجمة التي تتعلق بلغة المصدر وطريقة الترجمة تتعلق بلغة الهدف مثل ترجمة كلمة بالكلمة و ترجمة الحرفية، و وفيه و الدلالية، وترجة التأهيل، والحرية، إديوماتيك وإتصالية مناهج هذه الطريقتان متنوّعة للتعامل مع بُنى اللغة، والمعايير الثقافية، والمقصود من التكلم.

تركز البحث في الأمور التالية وهي ١. ما استراتيجيات ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تتضمن الظلم ٢. ما أساليب الترجمة إستخدامها سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تتضمن الظلم. وبأهدافه ١. معرفة استراتيجيات ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تتضمن الظلم. ٢. معرفة أكثر أساليب الترجمة إستخدامها سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة تتضمن الظلم.

إستخدم الباحث منهج البحث وصفيًا كيفيًا، ونوعه بحث مكتبي، ومصادر البيانات اثنان فهما أساسي وثانوي، أما المصدر الأساسي فهو رواية الأجنحة المتكسرة، وأما المصدر الثانوي فهو الكتب المناسبة بموضوع هذا البحث والمتعلقة بنظرية وهي الكتب والقواميس والمجلات والمقالات وغيرها، وكذلك كتب الترجمة مثل خواص الترجمة العربية الإندونيسية لمحمد شريف هداية الله، وطريقة جمع البيانات هي طريقة مكتبية.

أظهرت نتائج البحث أن المترجم قد استخدم مزيجًا من أسلوب الترجمة الدلالية للحفاظ على الجمال اللغوي والبعد الاستعاري، واسلوب الترجمة التواصلية لتكييف التعبيرات مع الثقافة وفهم القارئ المستهدف. يوجد في المثال الباحث اثنا عشر أساليب الترجمة يستخدمها يعني عشر في التواصلية و إثنان في الدلالية. يدل على الحفاظ على الاستعارة مع تعديل ثقافي بسيط. وكذلك من الاستراتيجيات السائدة الأخرى استراتيجية الاستبدال وتغيير الترتيب ، ولا سيما عند ترجمة الاستعارات المعقدة إلى صيغ أكثر تواصلًا دون فقدان المعنى الأصلي.

وُثِّمَ هذه النتائج في دراسات الترجمة الأدبية من خلال تسليط الضوء على أهمية التوازن بين الأمانة للنص المصدر وسهولة القراءة في اللغة الهدف. إن عنصر الحداثة اللغوية في النصوص الأدبية لا يمكن دائمًا ترجمته حرفيًا، بل يتطلب إبداعًا وحسًا ثقافيًا عاليًا من قبل المترجم.

الكلمة الرئيسية : استراتيجيات وأساليب ترجمة ،نظرية تاترجمة نيومارك.

الفهرس

أ	عنوان البحث.....
ب	رسالة الموافقة من المشرف.....
ث	الشعار.....
ج	الإهداء.....
ح	كلمة الشكر.....
د	ملخص البحث العلمي.....
ذ	الفهرس.....
١	الباب الأول.....
١	المقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. أسئلة البحث.....
٤	ج. أهداف البحث.....
٤	د. فوائد البحث.....
٥	هـ. حدود البحث.....
٥	و. تعريف المصطلحات.....
٦	ز. هيكل البحث.....
٧	الباب الثاني.....
٧	الدراسة المكتبية.....
٧	أ. الدراسات السابقة.....

١٥	ب. الدراسات النظرية.....
٢٨	الباب الثالث.....
٢٨	أ. منهجية البحث.....
٢٩	ب. نوع البحث.....
٢٩	ب. مصادر البيانات.....
٢٩	ج. طرق جمع البيانات.....
٣٠	د. طرق التحليل البيانات.....
٣٠	ح. تثليث البيانات.....
٣٢	الباب الرابع.....
٣٢	أ. عرض البيانات.....
٣٢	١) حياة المؤلف.....
٣٣	٢) حياة مترجم رواية الأجنحة المتكسرة.....
٣٥	ج. تحليل البيانات.....
٥٢	الباب الخامس.....
٥٢	أ. الخلاصة.....
٥٢	ب. الإقتراحات.....
٥٤	المراجع.....

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن لفظ "الأدب" من الألفاظ القليلة التي كتب الله لها العظمة والشهرة والثبات. فهو من أنبه الكلمات ذكرًا وأطولها عمرًا وأحفلها تاريخًا وأشرفها معنى وأوسعها دلالة. اختلفت عليها التغيرات، وكثرت حولها التعريفات، وقامت بشأنها المجادلات والمناظرات، ومع ذلك لا تزال بحاجة إلى الدرس والبحث والتحديد، لتتطور مدلولاتها بتطور العلم والحضارة. كلمة "الأدب" من الكلمات التي تطور معناها بتطور حياة الأمة العربية وانتقالها من دور البداوة إلى أدوار المدينة والحضارة. وقد اختلفت عليها معانٍ متقاربة حتى أخذت معناها الذي يتبادر إلى أذهاننا اليوم، وهو الكلام الإنشائي البليغ الذي يقصد به إلى التأثير في عواطف القراء والسامعين، سواء أكان شعرا أم نثرا^٢.

من إحدى القصص أن العرب وجدوا في رسول الله صلى الله عليه وسلم أسوة حسنة، حيث قال: "أدبني ربي فأحسن تأديبي". وقد حضَّ رسول الله صلى الله عليه وسلم المسلمين على التأدب بالمأثور، ولا سيما الشعر. وهذا عمر بن الخطاب رضي الله عنه يوصي ابنه بقوله: "يا بني، أنسب نفسك تصل رحمك، واحفظ محاسن الشعر يحسن أدبك". وهكذا أصبحت كلمة "الأدب" تشير في مفهومها وغايتها إلى الظرف في الخلق، وحسن التناول للقول، والتعليم

^٢ شوقي ضيف. (١٩٦٠). العصر الجاهلي. دار المعارف، القاهرة، ١٠.

بوجه عام.^٣ روى عبد الله بن مسعود رضي الله عنه أن النبي صلى الله عليه وسلم قال: "إن هذا القرآن مأدبة الله في الأرض، فتعلموا من مأدبته." والمأدبة اسم مكان مشتق من الأدب على وجه التشبيه، فالقرآن يجمع الآداب التي يدعو الله تعالى عباده إليها، من خلق كريم، وحكم صالحة، ومواعظ نافعة، وكل ما يتصل بمعنى التهذيب النفسي.^٤ تتضح من هنا غاية الأدب ومفهومه كما عبر عنه الإسلام، وهو مفهوم ومضمون لا ينفصل عن الجانب التهذيبي والتعليمي. إن غاية الأدب في العالم تبدأ من الأدب الجاهلي، ومع تغير الأزمان انتشر الأدب إلى جميع أنحاء العالم، سواء كان في الشرق أو في الغرب. وقد شمل ذلك الأدب القصص الغرامية، والشعر، والروايات الخيالية، والقصص القصيرة. بل إن كثيرًا من الأدباء والمؤلفين قد ترجموا الأعمال الأدبية إلى لغات أخرى لتسهيل قراءتها. من أهمية هذه البحوث دور المترجم، لأنه الوسيط الذي ينقل المعنى من النصوص المصدر إلى النصوص المستهدفة. تعتمد جودة الترجمة على قدرة المترجم على تحقيق الفهم الدقيق للنصوص المصدر، وصياغة المعنى المقصود بما يتوافق مع فهم القارئ أو السامع. لذلك، لا بد للمترجم أن يكون ملهمًا بأساليب الترجمة، وقادرًا على إيصال الفكرة أو المقصود من النص الأصلي إلى الجمهور المستهدف.^٥

^٣ نصر الدين إبراهيم أحمد حسين. (٢٠٠٨). الأدب الإسلامي: دراسة نظرية وتطبيقية. مطبعة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ماليزيا، ٢.

^٤ أحمد الشايب. (١٩٧٣ م). أصول النقد الأدبي. مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ٨.

^٥ Seluk-beluk penerjemahan bahasa arab-indonesia, Dr.Moch. Syarif Hidayatullah, M. Hum.

انتشارت الترجمة في المجتمعات هو نتيجة لاستساغة القراء لها. ولكن، لا بد على القارئ أن يقبل الأمر تحصيلها دون الالتفات إلى التكرار الموجود في تلك الترجمة. يعتقد كثير من الناس أن الترجمة سهلة، ولكن إذا نظرنا إلى حقيقتها نجد أن الترجمة صعبة. قلما يتعامل المترجم مع المشكلات التي قد يواجهها في فهم النصوص عند الترجمة، ليتمكن من نقل المعنى إلى الآخرين. وحنئذ، أن المترجم قد يواجه صعوبة في ترجمة النصوص عندما يحاول نقل الكلمة إلى الكلمة أو الجملة إلى الجملة، مما قد يعيق الترجمة الدقيقة للنصوص المصدرية.^٦

في التجربة، لا تعتبر عملية الترجمة لهواً ولعباً، بل يجب تنفيذها خطوة بخطوة لتحقيق أقصى قدر من سهولة قراءة الترجمة وفقاً للأساليب والنظريات التي يقدمها الخبراء. في السياق نفسه، لا يمكن فصل الترجمة عن معناها، لأن هدف المترجم يرتبط وثيقاً بمهارة المترجم في قياس قدرته على الترجمة بشكل صحيح. وغير ذلك، فإن إتقان اللغة المصدر، وإتقان اللغة الهدف، وإتقان النص المترجم، لا يؤدي بالضرورة إلى ترجمة جيدة دون ممارسة فعّالة. تُعد تجربة المترجم نتاجاً لأفكار أصيلة قدمها المترجم، مما يضيف جاذبية خاصة على الترجمة تختلف عما لدى المؤلف. ولا يمكن إنتاج الأسلوب اللغوي لشخص إلا إذا كان هذا الشخص مبدعاً حقاً.^٧

جهد الترجمة في الحقيقة إنتاج المعنى وجعل الأمانة أو رسالة في اللغة المصدر مع المعادل الأنسب والأقرب للغة المستقبلية من حيث اللاغام أو الأسلوب.^٨

^٦ Rochayah Machalli, Pedoman bagi penerjemah (Jakarta: Grasindo, ٢٠٠٠), h. ٩.

^٧ Harimurti Kridalaksana, fungsi bahasa dan sikap bahasa, (Flores: Nusa Indah, ١٩٨٥)

^٨ Antom M. Moelino, Kembara Bahasa, Kumpulan Karangan Terbesar (Jakarta: PT Gramedia ١٩٨٩), h. ١٩٥

من الأدب الذي ينتشر في بلادنا "الروايات الجنائية المكسرة" لمؤلفها جبران خليل جبران. هو من أبرز الأدباء والمبدعين المشهورين في العالم. في هذه الروايات، تُترجم مشاعر الشخصيات بشكل بديع. تعتبر هذه الرواية من أكثر الكتب مبيعاً، وقد طبعت منها آلاف النسخ. علاوة على ذلك، لاقت الرواية إقبالاً كبيراً، حتى أنها عُرضت في الأفلام. بالطبع، هذا ليس إلا لأن ترجمة الرواية تكون مقبولة وملموسة، وتجذب انتباه القراء.

بناء على البيان أعلاه فإن الباحث في مهتم بدراسة أهمية تحليل استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة. الهدف من ذلك هو دراسة الإستراتيجيات والأساليب التي إستخدمها سافردي جوكو دامونو في ترجمة هذه الرواية.

ب. أسئلة البحث

اعتماداً على خلفية البحث السابقة، يقوم الباحث بأسئلة البحث التالي :

١. ما استراتيجيات ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تتضمن الظلم؟

٢. ما أساليب الترجمة إستخدمها سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تتضمن

الظلم؟

حسب أسئلة البحث السابقة فإن أهداف هذه البحث كالتالي:

١. معرفة استراتيجيات ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تتضمن الظلم.

٢. معرفة وأساليب الترجمة إستخدامها سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة
تتضمن الظلم..

ج. فوائد البحث

فوائد هذا البحث تنقسم إلى قسمين: إما في فوائد النظرية و التطبيقية فهي

التالية :

١. فوائد النظرية، لزيادة المعرفة والخزانة العلمية الربية خصوصا في فن نظرية الترجمة على

خصوصية تحليلية استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية
الأجنحة المتكسرة.

٢. فوائد التطبيقية : لتسهيل طلاب اللغة العربية على سبيل العموم وشعبة اللغة العربية

وأدبها على سبيل الخصوص ومعاونتهم في بحث ما يتعلق بإستراتيجيات وأساليب
ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة.

د. حدود البحث

إسنادا إلى تحديد المشكلة أعلاه ، حدد الباحث بخصوص هذا البحث ،

وهي كما التالي:

(١) حدد الباحث بحثه عن استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية

الأجنحة المتكسرة تأليف جبران خليل جبران يتضمن عن الحب " بطريقة نوامرك في

كتب " سالوك بالوك فانرجماحان عراب — إندونيسيا "

(٢) الحدود الزمنية حدد الباحث بحثه من التاريخ ١ مايو ٢٠٢٥ حتى ٣٠ يونيو

٢٠٢٥

هـ. تعريف المصطلحات

وفي معجم "العربي الأساسي" للناطقين بالعربية ومتعلّميها، الترجمة هي شرح أو تفسير

أو تحويل الأفكار والرسائل، المعنى، والمقصود من اللغة المصدر إلى لغة الهدف.^٩

وقال إن الترجمة هي بينه ووضحه. والأخر قال إنها نقل الكلام من اللغة إلى أخرى

والأخرى أيضا قال سيرته وحياته^{١٠}. والتعريف الآخر الترجمة هي إيصال فكرة أو إبلاغ أو قل

هي التبليغ، أو تحويل ذلك البلاغ إلى لغة أخرى، وإعطائها شكلا أو مسموعا، أو وضع صيغة

مطابقة لصيغته في لغة الأصل، والترجمة الحقة هي التي لا تبدو بأنها ترجمة^{١١}

١. إستراتيجية الترجمة هي تقنية تهدف إلى ترجمة الجملة أو الكلمة بكلمة.^{١٢}

إستراتيجية التي كتب لها شريف هدية الله هي أربع : تقديم والتأخير , زيادة , الهدف , تبديل

.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

معجم "العربي الأساسي" للناطقين بالعربية ومتعلّميها^٩

^{١٠} Toto Edidarmo, Distorsi Makna dalam Terjemah Kitab Riydhah al-Nasi Karya al-Ghazali, dalam Jurnal Afaq Arabiyyah: Jurnal Kebahasa araban dan Pendidikan Bahasa Arab, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK), uin Syarif Hidayatullah Jakarta, ٢٠٠٩, vol. ٤, no. ٢, Hal. ١٤٤

^{١١} محمد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، سوسة: دار ١١ المعارف للطباعة والنشر، ١٩٩٢، ص. ١٠.

^{١٢} Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia, (Yogyakarta: Teras, ٢٠٠٩), hlm. ٢٤.

٢. أساليب الترجمة هي الطرق التي يتبعها المترجم في عملية الترجمة. ومن أساليب الترجمة العديد،

أحد منها أسلوب الترجمة لفيتز نومارك.

٣. رواية "الأجنحة المتكسرة" هي عمل أدبي شهير للكاتب اللبناني جبران خليل جبران، نُشرت

لأول مرة في عام ١٩١٢. كُتبت الرواية باللغة العربية تحت العنوان الأصلي "الأجنحة

المتكسرة". تسرد هذه الرواية قصة حب عميق لكنها مأساوية، حيث تتناول موضوعات

الحب، والفقدان، والمعاناة الناجمة عن القيود الاجتماعية والأعراف التي تحد من حرية الإنسان.

و. هيكل البحث

يحتوي هيكل هذا البحث على ما سيذكره الباحث في هذا البحث لاحقاً

ومرتباً من المقدمة إلى الاختتام، وهو على خمسة أبواب كما يلي:

الباب الأول : يشتمل على خلفية البحث وأسئلته وأهدافه وفوائده وتعريف المصطلحات

وهيكل البحث.

الباب الثاني : الدراسة المكتبية وهي تشتمل على الدراسات السابقة والنظرية.

الباب الثالث : يشتمل على نوع البحث ومصادر البيانات وطريقة جمعها وتحليلها.

الباب الرابع : يشتمل على عرض البيانات وتحليلها.

الباب الخامس: خلاصة البحث وهي تشتمل على نتائج البحث والإقتراحات والخاتمة.

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

أ. الدراسات السابقة

لقد قام العديد من الأشخاص بالبحث في الأجنحة المتكسرة، كالتالي :

١. البحث الذي كتبه تيرا نور فيتريا بعنوان "تحليل ترجمة الأجنحة المكسورة لخليل جبران

إلى "أجنحة المتكسرة بين سافردى جوكو دامونو ومحمد رسلان صديق (تحليل ترجمة

الأجنحة المكسورة "تصبح أجنحة مكسورة" الذي يألّفه سافردى جوكو دامونو

وم.رسلان صديق، أظهرت نتائج التحليل أن المترجمين لهما أساليب ترجمة مختلفة،

فقد اختار المترجم الأول، سافردى جوكو دامونو، أسلوباً أكثر رسمية ومباشرة في

ترجمته، و اختار المترجم الثاني، م.رسلان صديق، أسلوباً أكثر رسمية ومباشرة يميل إلى

استخدام أسلوب أكثر تعبيراً ومباشرة مع إعطاء الأولوية للانطباعات الفنية.^{١٣}

البحث الذي كتبها تيرا نور فيتريا تشابه واختلاف. التشابه يبحث الباحث

هو أن موضوع الدراسة هو نفسه، والفرق أن تيرا نور فيتريا تركز أكثر على أوجه

التشابه والاختلاف في استخدام أساليب اللغة في ترجمة سافردى جوكو دامونو

^{١٣} Tira Nur Fitria denga judul jurnal " A TRANSLATION ANALYSIS OF KAHLIL GIBRAN'S " THE BROKEN WINGS" TO" SAYAP-SAYAP PATAH BY SAPARDI DJOKO DAMONO AND M.RUSLAN SHIDDIEQ (Anallisis Terjemahan The Broken Wings" menjadi sayap-sayap patah" oleh sapardi djoko damono dan M.Ruslan Shiddieq

ومحمد رسلان صديق، وموضوعها من الترجمة هو من الإنجليزية إلى الإندونيسية. ولكن في بحث الباحث، يركز على إستراتيجية و أساليب الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في ترجمة رواية "الأجنحة المتكسرة" الذي يترجمه سافردي جوكو دامونو، مع استراتيجية الترجمة العربية الإندونيسية التي طرحها السيد شريف هداية الله في كتابه بعنوان "خصوصيات وعموميات الترجمة العربية الإندونيسية".

٢. البحث الذي كتبه "نعام ماشيكوري" . ٢٠١٦ . بعنوان " تحليل الجمل الغامضة

في ترجمة كتاب إرسيااد العباد لزين الدين بن عبد العزيز المليباري (مراجعة دلالية/ سينمطيقية). قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية، شريف هداية الله جاكارتا. وفي بحثه المتعلق بالغموض، الذي يعد أحد العوامل المؤثرة في فهم النصوص المترجمة، فإن الدقة في الترجمة مهمة جدًا ويجب أن ينتبه إليها المترجمون عند ترجمة النصوص. وغير ذلك في بحثه، قام نعام مشكوري بتحليل كتاب "إرشاد العباد" لزين الدين بن عبد العزيز المليباري، الذي يترجمه سليم بحريسي.

استخدم هذا البحث أساليب البحث النوعي بمنهج الدلالي. إختلاف بين

هذا البحث وبحث الباحث موضوع الدراسة والاستراتيجية. التشابه هو أن كلا البحثين

يناقشان الترجمة. يركز نعام مشكوري على "تحليل الغموض في جمل الكتاب" "إرشاد

العباد" لزين الدين بن عبد العزيز المليباري" ، ولكن يركز الباحث في هذه الدراسة على

إستراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية "الأجنحة المتكسرة" تأليف

جيران خليل جبران.^{١٤}

٣. البحث الذي كتبه أحمد مطهر عارف. ٢٠١٩ في بحثه بعنوان "تحليل البنية النحوية لترجمة

كياهي محمد باسوري علوي في كتاب الغاية والتقريب. تركز هذه البحث على التحليل

النحوي الذي يشمل الجمل والعبارات والكلمات. يوضح هذا البحث أن ترجمة كياهي

محمد باسوري علوي لا يزال على استخدم العديد من الأساليب الحرفية أو يركز بشدة على

بنية النص المصدر. هذا الكتاب يستحق البحث لأنه استخدم بشكل واسع بين المدارس

الإسلامية الداخلية وعامة الناس. يهدف هذا البحث إلى تحديد بنية الترجمة من حيث

النحو ونقد عمل الترجمة في ترجمة كتاب "الغاية والتقريب". الطريقة المستخدمة في هذا

البحث هي الطريقة الوصفية النوعية. بعد تصنيف بيانات البحث، يتم إجراء تحليل لبنية

الترجمة ونقد الترجمة. يركز هذا البحث على نتائج الترجمة التي لا تتطابق مع البنية الأصلية.^{١٥}

وأما التشابه واختلاف. التشابه ببحث الباحث ينقشان عن الترجمة. واختلافه

في بحث الباحث موضوع الدراسة و موضوع البحث. أنه هدف هذا البحث إلى تحديد

بنية الترجمة من حيث النحو ونقد عمل الترجمة في ترجمة كتاب "الغاية والتقريب"

^{١٤} Ni'am Masykuri. ٢٠١٦. Skripsi "Analisis Kalimat Ambigu dalam Terjemahan Kitab Irsyâdul 'Ibâd Karya Zainuddin Ibnu Abdul Aziz al Malybari, Jurusan Tarjamah Fakultas Adab Dan Humaniora Uin Syarif Hidayatullah Jakarta

^{١٥} Ahmad Mutohar Arif. ٢٠١٩. Skripsi " Analisis Struktur Gramatikal Terhadap Terjemahan Kh. M. Basori Alwi Pada Kitab Al-Ghâyah Wa Altaqrîb"

لمحمد بصري علوي. ولكن موضوع الدراسة الباحث يعني عن الإستراتيجيات وأساليب الترجمة في رواية الأجنحة المتكسرة لسافردي جوكو دامونو.

٤. البحث الذي كتبه إمراة نغاريقة لينغيتيرا، أبريل ٢٠٢٣، مقال بعنوان "تباين طريقة جارلز فيلمور في رواية "الأجنحة المتكسرة" المترجمة لخليل جبران". بناءً على هذه النتائج، يتبين أن رواية "الأجنحة المتكسرة" المترجمة تستخدم وسائل معقدة، لكنها تعتمد بشكل أكبر على أساليب مقصودة. الشخصيات في هذا العمل الأدبي لا تميل إلى أن تكون استبدادية، بل تظهر سمات ديمقراطية. مصادر البيانات الثانوية هي المراجع التي تدعم مصادر البيانات الأولية، مثل الكتب الدلالية، وخاصة فيما يتعلق بالنظرية النحوية لتشارلز فيلمور.

وفي جمع البيانات، استخدم الباحثون تقنيات القراءة وتدوين الملاحظات. ومن هذا البحث يتبين أن في ترجمة الرواية أربعة أوضاع، وهي: (١) عمداً، ويعني الرغبة، والرجاء، والدعوة، والغفلة، والطلب. (٢) معرفي، ويشتمل معاني الاحتمال، والقدرة على التنبؤ، والضرورة، واليقين. (٣) ديوانيتيق، ويعني الأمر. (٤) الديناميكية، وتعني القدرة.

وأما التشابه أن كليهما يحلل الترجمة في رواية "الأجنحة المتكسرة" لخليل جبران. أما الاختلافه فيتمثل في النظرية المستخدمة؛ حيث يعتمد هذا البحث على نظرية جريلش

فيلمور، ولكن يستخدم الباحث نظرية نيومارك كما وردت في كتاب "تعميدات الترجمة العربية الإندونيسية".^{١٦}

٥. البحث الذي كتبه ريخا أميليا ٢٠٢٣، بعنوان "تحليل منهج الترجمة لسليم بحريسي في كتاب رياض الصالحين بابا داب الأدب." ومع نتائج ما توصل إليه، في هناك يوجد بعض الترجمات التي لا تزال تبدو قاسية، وهناك كلمات غامضة لأنها تلتصق فقط بالنص المصدر، وقد اهتمت بعض الترجمات بالجماليات والجمال في الترجمة. وفي نتائج هذا الاستنتاج، يأخذ فصل الباب الأدبي عينت من ٢١ حديثاً تم تحليلها. يُذكر أن هناك خمسة أنواع مختلفة من طرق الترجمة المستخدمة مع الميل للترجمة الموجهة للغة النص المصدر. الطرق الخمس هي كلمة والكلمة، والحرفية، والمخلصة، والدلالية، والأيدولوجية.

وبحسب الباحث فإن هذه البحث وثيقة و واصلة ببحث الباحث. وأوجه التشابه هي أن كلاهما يناقش الترجمة مع نظرية نيومارك. و اختلافه على موضوع الدراسة،

أن ما يدرسه الباحث هنا هو رواية الأجنحة المتكسرة.^{١٧}

الجدوال الدراسة السابقة

^{١٦} Imroatul Ngarifah, lingtera April ٢٠٢٣, artikelnya yang berjudul "Divergensi modalitas Charles J.Fillmore dalam novel terjemaham " sayap-sayap patah" karya Kahlil ghibran

^{١٧} Skripsi Rekha Amelia, ٢٠٢٣. Skripsinya yang berjudul Analisis Metode Penerjemahan Salim Bahreisy dalam Kitab Riyadus Salihin Baa Dab Kesopanan

النمرة	الدراسة السابقة	المشبهات	الاختلاف
١	البحث الذي كتبه تيرا نور فيتريا بعنوان "تحليل ترجمة الأجنحة المكسورة لخليل جبران إلى" أجنحة المتكسرة بين سافردي جوكو دامونو ومحمد رسلان صديق	١. التشابه ببحث الباحث هو أن موضوع الدراسة هو نفسه، ٢. هذا البحث وللباحث كلاهما يستخدمان منهاج البحث الكيفي	أن تيرا نور فيتريا تركز أكثر على أوجه التشابه والاختلاف في استخدام أساليب اللغة في ترجمة سافردي جوكو دامونو ومحمد رسلان صديق، وموضوعها من الترجمة هو من الإنجليزية إلى الإندونيسية
٢	البحث الذي كتبه " نعام ماشيكوري " . ٢٠١٦ . بعنوان " تحليل الجمل الغامضة في ترجمة كتاب	١. التشابه هو أن كلا الباحثين يناقشان الترجمة	هذا البحث بحث (مراجعة دلالية/ سينمنطيقية) في ترجمة كتاب إرسيد العباد

	إرسياذ العباد لزین الدین بن عبد العزیز الملیاری (مراجعة دلالية/ سینمنطیقة)	٢. هذ البحث وللباحث کلاهما یستخدمان منهاج البحث کیفی	لزین الدین بن عبد العزیز والباحث یبحث تحلیل استراتیجیات وأسالیب ترجمة سافردي جوکو دمونو لروایة الأجنحة المتکسرة تألیف جبران خلیل جبران
٣	البحث الذی کتبه أحمد مطهر عارف. ٢٠١٩ فی بحثه بعنوان " تحلیل البنية النحویة لترجمة کياهی محمد باسوري علوي فی کتاب الغایة والتقريب.	١. هذ البحث وللباحث وکلاهما بحث عن الترجمة ٢. هذ البحث وللباحث کلاهما یستخدمان منهاج البحث کیفی	هذ بحث موضوع تحديد بنية الترجمة من حيث النحو ونقد عمل الترجمة فی ترجمة کتاب "الغایة والتقريب" لمحمد بصريعلوي

والباحث يبحث تحليل استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تأليف جبران خليل جبران			
هذا البحث يبحث الترجمة رواية الأجنحة المتكسرة على نظرية جريلش فيلمور، والباحث يبحث تحليل استراتيجية أساليب الترجمة بنظرية نيومارك كما وردت في كتاب	١. هذا البحث وللباحث وكلاهما بحث رواية الأجنحة المتكسرة" الترجمة لخليل جبران ٢. هذا البحث وللباحث كلاهما يستخدمان البحث المنهاج الكيفي	البحث الذي كتبه إمراة نغاريقة لينغيترا، أبريل ٢٠٢٣، مقال بعنوان "تباين طريقة جارلز فيلمور في رواية "الأجنحة المتكسرة" الترجمة لخليل جبران"	٤

"تعقيدات الترجمة العربية الإندونيسية"			
في هذا البحث يبحث عن الترجمة لسليم بحريسي في كتاب رياض الصالحين بابا داب الأدب ، والباحث يبحث استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تأليف جبران خليل جبران	١. وأوجه التشابه هي أن كلاهما يناقش الترجمة مع نظرية نيومارك ٢. هذا البحث وللباحث كلاهما يستخدمان منهج البحث الكيفي	البحث الذي كتبه ريخا أميليا ٢٠٢٣ ، بعنوان "تحليل منهج الترجمة لسليم بحريسي في كتاب رياض الصالحين بابا داب الأدب	٥

ب. الدراسات النظرية

١. تعريف التحليل

وفقاً لـ "قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)"، فإن التحليل هو التحقيق في حدثٍ ما (مقالة، أو فعل، أو أمر آخر) من أجل معرفة الحقيقة الكامنة وراء هذا الحدث. ومن ثم يمكن الاستنتاج أن التحليل هو فحص لطبيعة ومعنى شيءٍ ما، بحيث عند التحقيق في نشاطٍ معين، يمكن دراسة الأجزاء المترابطة فيه.

كلمة "التحليل" أو "التحليلية" مشتقة من اللغة اليونانية القديمة، وهي "أنالوسيس" (analysis) التي تعني "الفصل" أو "التحلل". تُطبق هذه الكلمة في العديد من فروع المعرفة مثل العلوم، واللسانيات، والطبيعة، وكذلك في العلوم الاجتماعية. يمكن تحليل كل شيء في هذه الحياة، لكن طرق التحليل وأساليبه تختلف من مجال إلى آخر. ولتحليل مشكلة ما، يُستخدم ما يُعرف بالمنهج العلمي.

كلمة "التحليل" مأخوذة من الكلمة الإنجليزية "Analysis"، وهي في أصلها مشتقة من اللغة اليونانية القديمة ἀνάλυσις (تُنطق: أناليسيس). وتتكوّن من مقطعين هما "أنا" وتعني "إعادة" و"لوين" وتعني "الفصل" أو "التحلل". وعند جمع الكلمتين تعني "التحليل بإعادة" أو "التحلل". التحليل هو عملية تفكيك مشكلة أو موضوع أو مضمون معقّد إلى أجزاء أصغر ليسهل فهمه، وهو ما يتماشى مع أصل الكلمة. وبشكل مبسّط، فإن التحليل هو عمل يتضمن عدة خطوات مثل التفكيك، والتمييز، أو تصنيف العناصر وفقاً لمعايير معينة، ثم البحث عن العلاقات وتفسير المعاني.

وترى بعض الآراء الأخرى أن التحليل يُصنّف لفحص شيءٍ ما بشكل دقيق من خلال وصف مكوناته، أو عن طريق تطويره لمزيد من الدراسة والبحث لاحقاً.

وجد العديد من أنشطة التحليل التي يمكنك القيام بها يومياً باستخدام طرق متنوعة. وبشكل عام، فإن الطريقة العلمية هي الأسلوب المستخدم لإجراء التحليل.

وقد فسّر بعض العلماء مفهوم التحليل على النحو الآتي:

١. كوما رودين

يرى أن التحليل هو عملية تفكير تهدف إلى تفكيك الكل إلى مكونات صغيرة، بحيث يمكن التعرف على خصائص كل مكون، والعلاقة بين المكونات، ووظيفة كل مكون داخل كيان متكامل.

٢. ويرادي

التحليل عند ويرادي هو نشاط يتضمن الفرز والتفكيك والتمييز، بحيث يمكن تصنيف الأجزاء وتجميعها وفقاً لمعايير معينة، ثم البحث في معانيها وروابطها.

٣. دوي براستو دارمينتو

يرى أن التحليل هو تفكيك الموضوع إلى أجزاء متعددة، ثم دراسة كل جزء على حدة، والعلاقة بين الأجزاء للوصول إلى فهم كامل وشامل للموضوع.

٤. شهيرول

يعرف التحليل بأنه نشاط يهدف إلى تقييم حالة موضوع معين، أو فقرة معينة، من حيث جودتها والأسباب المحتملة لاستخدامها، والفروق التي قد تظهر.

٥. ريفكا جوليانتي

يعتبر التحليل أنه نشاط يتضمن دراسة كل جزء من أجزاء الموضوع، وتحليل العلاقات بين الأجزاء لفهم الموضوع بصورة متكاملة.

٦. محمد أفدي نزار

يرى أن التحليل هو تقييم لحالة الفقرات المرتبطة بالمحاسبة، والأسباب التي قد تفسر ظهور الفروقات فيها.

٧. روبرت شرايتر

يعرف التحليل بأنه شكل من أشكال القراءة التحليلية التي تحدد العلامات وتربطها ضمن تفاعل ديناميكي، لفهم الرسائل الموجهة.

٨. مينتو راهايو

يرى أن التحليل هو طريقة لتقسيم الموضوع إلى مكوناته، بما في ذلك فصل الأجزاء المرتبطة بشدة وتحليلها.

٩. حسين عمر

يرى أن التحليل عملية عمل تتضمن سلسلة من الخطوات التحضيرية قبل الدراسة، وتوثيق المراحل في تقارير علمية.

١٠. إفري ليكر

يعرف التحليل بأنه نشاط لجمع البيانات استنادًا إلى الأدلة، لتحديد أصل المشكلة أو جذورها.

يمكن القول إن التحليل لا يقتصر فقط على كونه تحقيقًا أو استقصاءً، بل هو نشاط منظم ومنهجي يتطلب تفكيرًا نقديًا جادًا للوصول إلى استنتاجات مدروسة مما تم تحليله. كما يمكن اعتباره تحقيقًا حول ظاهرة معينة لفهم ما حدث وما سبق حدوثه^{١٨}

٢. تعريف الترجمة

الترجمة لغة: هي التفسير. واصطلاحًا هي نقل أو نقل الأفكار، والرسائل، أو الأخبار من لغة إلى لغة أخرى. وفي معجم "العربي الأساسي" للناطقين بالعربية ومتعلميها "الترجمة هي شرح أو تفسير أو تحويل الأفكار والرسائل، المعنى، والمقصود من اللغة المصدر

^{١٨}N Aulia, Kajian Teori (pengertian anaalisis) bab II ٢٠٢٣

الى لغة الهدف. وقيل أن الترجمة نقل الكلام من اللغة إلى أخرى والأخرى أيضا قال سيرته وحياته.^{١٩} والتعريف الآخر الترجمة هي إيصال فكرة أو إبلاغ أو قل هي التبليغ، أو تحويل ذلك البلاغ إلى لغة أخرى، وإعطاؤها شكلا أو مسموعا، أو وضع صيغة مطابقة لصيغته في لغة الأصل.^{٢٠} والتعريف من الوكيل الديراي هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى عن طريق التدريج من الكلمات الجزئية ثم الجمل ثم المعاني الكلية. وقال نيومارك أن الترجمة هي “rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text”^{٢١}.

ومن التعريفات الكثيرة التي يقدمها الخبراء، يمكننا أن نستنتج أن الترجمة هي عملية نقل رسالة ثم التعبير عنها بلغة واحدة إلى لغة أخرى بطريقة مناسبة ومعقولة في التعبير، بحيث لا تسبب سوء فهم أو تشوها في فهم الرسالة.^{٢٢}

٣. أساليب الترجمة

طريقة الترجمة هي الأسلوب الذي يتبعه المترجم عند ترجمة النص المصدر أو الهدف. طريقة الترجمة عموما ينقسم إلى القسمين : الأول ترجمة حرفية : الترجمة تركز على الكلمة . والثاني ترجمة التفسيرية : الترجمة تركز على المعنى الحقيقية.^{٢٣} وفقاً

^{١٩} Toto Edidarmo, Distorsi Makna dalam Terjemah Kitab Riydhah al-Nasi Karya al-Ghazali, dalam Jurnal Afaq Arabiyyah: Jurnal Kebahasa araban dan Pendidikan Bahasa Arab, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK), uin Syarif Hidayatullah Jakarta, ٢٠٠٩, vol. ٤, no. ٢, Hal. ١٤٤

محمد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، سوسة: دار ١١ المعارف للطباعة والنشر، ١٩٩٢، ص. ١٠.

^{٢١} Peter Newmark, A Textbook Of Translation, (Prentice Hall, New York, ١٩٨٨) p. ٥

^{٢٢} Moch. Syarif Hidayatullah” seluk-beluk penerjemahan bahasa arab-indonesia”. Edisi revisi

^{٢٣} M.zaka Al farisi, pedoman penerjemahan arab Indonesia, Pt,Remaja Rosdakarya ٢٠١١

ليعقوبسون، يُقسَم الترجمة بشكل عام إلى ثلاث فئات، وهي: الأول الترجمة داخل اللغة (Intralingual Translition)، وهي الترجمة التي تحدث داخل في لغة المثل؛ والثاني الترجمة بين اللغات (Interlingual Translation)، وهي الترجمة من لغة إلى لغة أخرى؛ والثالث الترجمة بين الإشارات (Intersemiotik Translation)، وهي الترجمة إلى شكل آخر مثل الموسيقى أو الأفلام أو الرسوم^{٢٤}

قال "فيناي" و"داربلت" في نتائج بحثهما إن هناك منهجين عامين في الترجمة، وهما: الترجمة المباشرة (Direct Translation) والترجمة الحرة (Oblique Translation). تشمل الترجمة المباشرة (Direct Translation) ثلاثة إجراءات، وهي: الاقتراض (Borrowing)، الترجمة الحرفية المركبة (Calque)، والترجمة الحرفية (Literal Translation). أما الترجمة الحرة (Oblique Translation) فتتضمن أربعة إجراءات، وهي: التحويل (Transposition)، التعديل (Modulation)، المعادلة (Equivalence)، والتكييف^{٢٥} (Adaption).

٤. نظرية الترجمة بنيومارك

نظرية الترجمة عديدة من الأساليب المستخدمة في الترجمة التي يعرضها أهل الخبراء، ولكن من بين هذه الأساليب، يُعتبر أسلوب بنيومارك من أكثرها اكتمالا وتفصيلا،

^{٢٤} Jacobson dalam Al Farisi. M. Zaka, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, (Rosdakarya, Bandung ٢٠١١), hal. ٢١-٢٢.

^{٢٥} Al Farisi. M. Zaka, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, (Rosdakarya, Bandung ٢٠١١), hal. ٢١-٢٢.

فلذلك يستخدم الباحث بهذه الطريقة. في هذه الطريقة أي أساليب الترجمة ينقسم إلى ثمانية أنواع: أربعة منها تتعلق بالنص المصدر، وأربعة أخرى تتعلق بالنص الهدف. في أسلوبه، يُحدّد نيومارك خريطة V للطريق الذي ينبغي أن يتبعه المترجم لضمان تحقيق الترجمة المثلى. بدو الجزء العلوي بين إحدى الزوايا والزوايا الأخرى فضفاضا. ومع الانخفاض للأسفل، تصبح الفجوة أصغر. وبالمثل، يعرض نيومارك استراتيجيات الترجمة بطريقة مشابهة. في ما يتعلق بمخطط V، تشرح الصورة التالية موضع كل استراتيجية من استراتيجيات الترجمة.

أ. الترجمة تتعلق بنص المصدر :

١. ترجمة كلمة بكلمة

عند الترجمة بهذه الطريقة، يضع المترجم الكلمات "نص الهدف" مباشرة تحت نسخة. تُترجم الكلمات في "نص المصدر" خارج السياق. الكلمات ذات الحمولة الثقافية تُترجم كما هي دون مراعاة استخدام تلك الكلمات في النص.

ولكن، عادةً ما تُستخدم هذه الطريقة المبتدئين الذين لا يمتلكون فهماً جيداً لنص المصدر، أو تُستخدم في أنشطة ما قبل الترجمة للنصوص المصادر التي يصعب فهمها. يُحافظ ويُبقى على ترتيب كلمات اللغة المصدر. تُترجم الكلمات واحدة تلو

الأخرى بمعناها الأكثر شيوعاً دون النظر في سياق استخدامها.^{٢٦}

^{٢٦} Syarif Hidayatullah, Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia.h.٣٧

نحو : و إشتريت ثلاثة كتب

١ ٢ ٣ ٤ ٥

إذا تترجم هذ المثال الإندونيسية Dan saya membeli tiga buku-buku:

١ ٢ ٣ ٤ ٥

ب. ترجمة حرفية

عند الترجمة بهذه الطريقة، يبحث المترجم عن أقرب مطابقة للبنية النحوية للنص المصدر مع النص الهدف. ترجمة كلمات النص المصدر ما زالت تُجرى بشكل منفصل عن السياق. كذلك الكلمات ذات الحمولة الثقافية، ما زالت تبدو غريبة عند قراءتها، حتى وإن لم تُترجم كلمة بكلمة. عادةً ما تُستخدم هذه الطريقة في المرحلة الأولى من عملية النقل. وقيل هذه الترجمة هي طريقة الترجمة تكون منفصلة عن السياق وتقع بين الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرة^{٢٧}

نحو : جاء رجل من رجال البر والإحسان إلى يوغياكرتا لمساعدة ضحايا الزلزال

إذا تترجم هذ المثال الإندونيسية :

seorang pria baik datang ke Yogyakarta untuk membantu korban-korban goncangan.

^{٢٧} Mahfuz Ummi Choirun Nisa' ١, Imroatus Shalihah ٢, Nur Qomari ٣ ١, ٢, ٣ Analisis Metode Penerjemahan dalam Teks Terjemahan Novel Al-Liṣ wa al-Kilāb Karya Najib Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia ٢٠٢٣ hal: ٩٤

يبدو أن الترجمة قد استخدمت هذه الطريقة لأن الترجمة تقتصر على البحث

عن مطابقة للبنية النحوية. في ترجم الجملة "جاء رجل من رجال البر والإحسان

"المترجم لا تترجم"

datang seorang pria dari pria-pria baik dan berbuat baik, tapi diterjemahkan dengan seorang pria datang

،ولكن ، في ترجمة هذه الجملة، ما زال المترجم يتركها بدون سياق. يجب على المترجم

أن يعرف أن الشخص الذي يشارك طوعاً في مساعدة ضحايا الكوارث الطبيعية يجب

ترجمته كـ "متطوع". لذلك، كان ينبغي أن تُترجم الجملة أعلاه إلى:

relawan datang ke Yogyakarta untuk membantu korban gempa.

ج . ترجمة وفية

عد طريقة الترجمة الوفية طريقة تعيد إنتاج المعنى في سياقه، لكنها ما

زالت مقيدة بالبنية النحوية للنص. وكأن تحيرا و تردداً في التحرر من البنية النحوية

للنص المصدر. بالتأكيد، تُنقل الكلمات ذات الحمولة الثقافية، ولكن الانحرافات

من حيث القواعد النحوية والاختيار اللغوي ما زالت موجودة. يلتزم المترجم بشدة

بقصد وهدف النص المصدر، حتى يجعل الترجمة تبدو جامدة وغريبة بعض الشيء،

لكنه لا يساوم على قواعد النص الهدف. عادةً ما تُستخدم هذه الطريقة أيضاً في المرحلة الأولى من عملية النقل، أو من قبل مترجم يركز على أهمية العناصر النحوية والثقافية الموجودة في النص المصدر.^{٢٨}

نحو : هو كثير الرماد

Dia laki laki dermawan karena banyak abunya .

تبدو هذه الترجمة وكأنها تستخدم طريقة الترجمة الوفية لأنها تأخذ في الاعتبار المعنى السياقي أثناء الترجمة الكلمة

"كثير الرماد" ب *Dermawan*

ومع ذلك، لا يزال الترجمة تبدو محافظة على معناها الحرفي. ما زال المترجم يضيف ترجمته بذلك بسبب كثرة رماده. مع ذلك، كان من الممكن ترجمة تلك الجملة إلى "كريم"، لأن هذه هي الرسالة التي كان يود تسو توصيلها.

د. دلالية

عند الترجمة باستخدام هذه الطريقة، يكون المترجم أكثر مرونة ومرونة مقارنة بالمترجم الذي يستخدم الترجمة الوفية. لقد أخذ بعين الاعتبار العنصر الجمالي لدى تسو من خلال التوصل إلى تسوية للمعنى طالما كان ذلك ضمن الحدود المعقولة.

^{٢٨} Syarif Hidayatullah, Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia.h.٣٩

الكلمة التي تحتوي على بُعد ثقافي طفيف تُترجم إلى كلمة محايدة أو مصطلح وظيفي.

تتمتع هذه الطريقة بالمرونة وتتيح للمترجم المجال للإبداع واستخدام حدسه.^{٢٩}

مثال : رأيت ذا الوجهين أمام الفصل .

Aku melihat si muka dua di depan kelas.

ترجمتها تبدو باستخدام هذه الطريقة لأن المترجم عندما واجه العبارة "ذا الوجهين" تمكن من ترجمتها بـ "si muka dua" لم يقع ترجمتها إلى "si dua muka" على الرغم من أنها تُفهم اصطلاحًا كذلك. تمكن ترجمة هذه العبارة بـ "المنافق". ومع ذلك، إذا تُرجمت إلى "المنافق"، فإن الطريقة المستخدمة هي الطريقة إيديومتيك. تُعد هذه الطريقة واحدة من الأساليب التي يوصي بها خبراء نظرية الترجمة. وفي فئة الأساليب التي تركز على الدقة نص المصدر، يرى الخبراء أن هذه الطريقة هي الأفضل للاستخدام لأنها تضمن نقل الرسالة بشكل جيد مع الحفاظ قدر الإمكان على دقة النص المصدر.^{٣٠}

ب. الترجمة يتعلق على نص الهدف التالي :

أ. تأهيل

عند الترجمة باستخدام هذه الطريقة، لا يهتم المترجم عادةً كثيرًا بنقل بنية نص المصدر بشكل دقيق. بل يركز على ما إذا كانت الترجمة مفهومة جيدًا من

^{٢٩} Umi Hanifah, Metode Terjemah: Teori Penerjemahan Arab Indonesia. h. ٦٩-٧٠

^{٣٠} Syarif Hidayatullah, Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia. h. ٤٠

قبل الناطق بلغة الهدف أم لا. لذلك، تُعتبر هذه الطريقة الأكثر حرية والأقرب إلى نص المصدر. ومع ذلك، فإن المترجم لا يضحى بالعناصر المهمة في "نص المصدر، مثل الموضوع أو الشخصيات أو الحبكة. تُستخدم هذه الطريقة عادةً في ترجمة الدراما أو الشعر أو الأفلام. ومن الخصائص الأخرى لهذه الطريقة أنها تتضمن انتقالاً ثقافياً من نص المصدر إلى نص الهدف. بمعنى آخر، يحدث تكييف للثقافة والبنية اللغوية.

نحو : عاشت بعيدا حث لا تخطو قدم عند الينابيع بأعلى النهار

Dia hidup jauh dari jangkauan Di atas gemericik air sungai yang terdengar jernih

إذا نظرنا إلى الترجمة أعلاه، نلاحظ أن المترجم حاول التحرر من قيود البنية النحوية لنص المصدر، رغم أنه حافظ على بنية المعنى. لقد سعى إلى جعل نص المصدر ديناميكياً يتابع مع تطور المعاني في نص الهدف، خاصة وأن النص يندرج ضمن فئة النصوص الشعرية. لأنه إذا لم يكن الأمر كذلك، يمكن أن تكون الترجمة على النحو التالي:

Dia hidup jauh sehingga kaki tidak bisa menjangkaunya, pada mata air

.^{٢١} di bagian Sungai yang paling atas.

ب. ترجمة حرية

^{٢١} Syarif Hidayatullah, Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia. h. ٤٠-٤١

عند الترجمة باستخدام هذه الطريقة، عادةً ما يُعطي المترجم الأولوية للمعنى على حساب شكل نص اللغة المصدر. غالبًا ما يتغير الشكل البلاغي (مثل الحبكة) أو شكل الجمل تمامًا. في هذه الطريقة، يحدث تغيير جذري بين البنية الخارجية لنص المصدر والبنية الخارجية لنص الهدف. عادةً ما تكون هذه الطريقة على شكل تلخيص أو إعادة صياغة قد تكون أطول أو أقصر من النص الأصلي. تُستخدم هذه الطريقة غالبًا لأغراض الإعلام. وغير ذلك، غالبًا ما يُضطر المترجمون إلى استخدام هذه الطريقة عند ترجمة عناوين الفصول في النصوص العربية لجعلها أكثر جذبًا. نظرًا لطبيعته، يشكك العديد من الخبراء في اعتبار هذه الطريقة جزءًا من أساليب الترجمة المعترف.

نحو : في أن المال أصل عظيم من الفساد لحياة الناس أجمعين.

Artinya :Harta Sumber Malapetakaart

عند ترجمة النص أعلاه، يظهر بوضوح أن المترجم لا يرغب في أن يكون مقيدًا بالبنية النحوية وبنية المعنى لنص المصدر. يريد المترجم أن يظهر وجهة نظره الخاصة دون أن يفقد الرسالة التي كان قصدها كاتب نص المصدر. يبدو أن هناك تشويهاً في المعنى، لكن الفكرة الرئيسية للكاتب تبقى مضمونة. كما أن الترجمة أعلاه تظهر على شكل إعادة صياغة أقصر بكثير من نص الهدف. لأنه إذا تم ترجمتها بشكل كامل، ستكون الترجمة على النحو التالي: أن المال هو المصدر الأكبر للدمار في حياة البشر.

ج. ترجمة إديومتيك

عند الترجمة باستخدام هذه الطريقة، يقوم المترجم بإعادة إنتاج الرسالة في نص اللغة النص المصدر. تطلب هذه الطريقة من المترجم استخدام انطباع الألفة والتعبيرات الاصطلاحية التي لا توجد في النسخة الأصلية. يحدث كثير من التشويه في دلالات المعنى، ولكنها تصبح أسهل للفهم وأكثر راحة للقراءة.

نحو : وما اللذة إلا بعد التعب

Berakit-rakit ke hulu, berenang ke tepian, Bersakit-sakit dahulu, bersenang senang kemudian

الترجمة أعلاه تأخذ بعين الاعتبار تحويل التعبيرات الاصطلاحية من "تسو" إلى تعابير اصطلاحية في نص المصدر التي تحمل معنى مشابه. دون مراعاة الجوانب الاصطلاحية في "تسو"، ستكون الترجمة التالية :

setiap kenikmatan itu hanya bisa diraih dengan kerja keras

على الرغم من أنه لا يزال يمكن فهمه، إلا أن نتيجة الترجمة لن تكون سهلة الفهم بالنسبة للقارئ مقارنة بالترجمة التي تستخدم الطريقة الاصطلاحية. لترجمة

باستخدام هذه الطريقة تُعد من الأساليب المعترف بها من قبل الخبراء لأنها تضمن نقل الرسالة والأفكار في نص المصدر بشكل دقيق.

د. إتصالية

عند الترجمة باستخدام هذه الطريقة، يقوم المترجم بإعادة إنتاج المعنى السياقي بشكل يضمن أن الجوانب اللغوية والمحتوى يمكن فهمهما مباشرة من قبل القارئ. تتطلب هذه الطريقة من المترجم مراعاة مبادئ الاتصال المرتبطة بمن سيكون القارئ المستهدف وما هو هدف ترجمة النص المحدد. تتيح هذه الطريقة تقديم تنوع في الترجمة يتناسب مع مبادئ الاتصال التي تحسر الفجوات التي قد تكون غير مفهومة لدى مجموعة معينة من القراء. معنى آخر، تتطلب هذه الطريقة من المترجم تحديد من سيكون القارئ المستهدف لترجمته أولاً، حتى يتمكن من اختيار المفردات، وتركيب الجمل، وتقنيات نقل الرسالة بشكل مناسب.

نحو: تطور من نطفة ثم من علقه و ثم من مضغة.

Kita tumbuh dari mani, lalu segumpal darah, dan kemudia segumpal daging
(awam)

Kita berproses dari sperma, lalu zigot, dan kemudian embrio (
terpelajar)

تُعد هذه الطريقة أيضاً واحدة من الأساليب التي يوصي بها الخبراء. فإذا كانت

الطريقة السيميائية. تُعتبر الأفضل في مجموعة الأساليب التي تركز على دقة نص

المصدر، فإن الطريقة التواصلية تُعتبر الأفضل في مجموعة الأساليب التي تركز على

قابلية قراءة .

٣. إستراتيجيات الترجمة

استراتيجية الترجمة هي النهج الفني المستخدم لترجمة العبارات أو الجمل. لزمه المترجم
ليستخدم الإستراتيجيات ليحصل الترجمة قبولاً في لغة الهدف. يحتاج المترجم بوجود
الإستراتيجيات في لغة إلى لغة آخر لأن اللغتين حقيقة ليست تساويان في كل القوائد.^{٣٢}
وغير ذلك بوجود الإستراتيجيات ليحسم المترجم من المشكليات التي جاءت عند الترجمة.^{٣٣}
وقد عرضت مولينا وألبير تقنيات الترجمة التي تتكون من ١٨ تقنية، وهي: .: الاقتراض
أي الاستعارة. التوسيع، التكيف. الوصف، التعويض، الترجمة الحرفية المستعارة (الكلك)
الوصف (مكررة في النص الأصلي، يمكن حذف التكرار)، التعميم، الإبداع الخطابي، المعادلة
الاصطلاحية، الترجمة الحرفية، التخصيص، التعديل (التبديل في وجهة النظر)، التوسيع
اللغوي، الضغط اللغوي، الاستبدال، التنويع، الاختزال، التحويل.^{٣٤} ولكن يستخدم الباحث
في كتاب "تفاصيل الترجمة الدقيقة اللغة العربية إلى الإندونيسيا" (seluk beluk
ppenerjemahan bahasa arab -indonesia) في هناك أربعة أنواع من استراتيجيات الترجمة
بين العربية والإندونيسية يعني : التقديم والتأخير، الزيادة، الحذف، وأخيراً الاستبدال.^{٣٥}

^{٣٢} Riana, Saleha, Syahabbuddin Nur, and M. Ahim Sulthan Nuruddaroini. ٢٠٢٢. "Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati Di Pondok Pesantren." Jurnal Basicedu ٦(٣): ٥٢١٥-٢٥. doi: ١٠.٣١٠٠٤/basicedu.v٦i٣.٣٠٢٠.

^{٣٣} Mubarak ٢٠١٧ Mubarak, Amin Ali Al. ٢٠١٧. "The Challenges of Translating Idioms from Arabic into English A Closer Look at Al Imam Al Mahdi University-Sudan." International Journal of Comparative Literature and Translation Studies ٥ ٥٣-٦٤

^{٣٤} Teknik Dan Metode Penerjemahan Serta Implikasinya Terhadap Ideologi Penerjemahan Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Buku Terjemahan Muhammad: His Life Based On The Earliest Sources Karya Martin Lings Wibisono Yudhi Kurniawan Hal: ٢٢٦

^{٣٥} Syarif Hidayatullah, Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia, hal. ٣٣

الباب الثالث

منهج البحث وأنواعه

أ. منهجية البحث

يستخدم الباحث في هذا البحث البحث المكتبي، وهو أسلوب جمع البيانات الذي يتم من خلال مراجعة دراسات الكتب والمؤلفات والمذكرات والتقارير، التي كانت ذات صلة بالمشكلة التي يتم حلها.^{٣٦}

يستخدم هذا البحث أساليب البحث النوعي، أي من خلال جمع البيانات المتعلقة بالمشكلة قيد الدراسة. وغير ذلك فإن الباحث يصف المشكلة لتوفير الوضوح بشأن الكائن قيد الدراسة. يقتصر هذا البحث على جهود الكشف عن المشكلة والوضع كما هو، بحيث لا يكون هناك سوى الكشف عن الحقائق. وفق أدوات البيانات الموجودة بما يحقق أهداف وغايات البحث.^{٣٧}

ويستخدم الباحث أساليب الترجمة نيومارك الواردة في كتاب د.ر. محمد شريف

هداية الله، م. هوم بعنوان "خواص الترجمة العربية الإندونيسية". والمقصود في الإستراتيجية هنا ليس له طريق النيومارك ولكن يأخذ الباحث عن الكتابه " محمد شريف هداية الله.

^{٣٦} Nazir. ١٩٩٩. hal. ١١١ Metode Penelitian. Jakarta : Ghalia Indonesia.

^{٣٧} Waito, ١٩٩٣, hal ١٩

ب. نوع البحث

وأما نوع البحث هنا فهو بحث مكتبي يعتمد على المواد الأدبيات والوثائق المكتبية المتعلقة بموضع البحث يتضمن عن الحب بطريقة الترجمة نيومارك في الاستيرتيجية وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة تأليف جبران خليل جبران .

ج. مصادر البيانات

١. المصدر الأساسي

أما مصدر الأساسي فهو الرواية الأجنحة المتكسرة لجبران خليل جبران في الترجمة سافردي جوكو دامونو يتضمن عن الظلم .

٢. المصدر الثنوي

أما مصدر الثنوي فهو الكتب المناسبة بموضع هذا البحث والمتعلقة بنظرية وهي الكتب والقواميس والمقالات وغيرها، وكذلك كتب الترجمة مثل خواص الترجمة العربية الإندونيسية لمحمد شارييف هداية الله وخصوصا رواية يتضمن

الظلم.

د. طرق جمع البيانات

فطريقة جمع البيانات التي يستخدمها الباحث هي دراسة مكتبية وهي طريقة التفكير العلمي المستخدمة عدة كتب الطريقة المكتسب منها نتائج البحث, وخطوات جمعها

كما يلي:

أ. قراءة الترجمة سافري جوكو دمون لرواية الأجنحة المتكسرة .

ب. إعطاء النقطة رواية الأجنحة المتكسرة التي تتضمن إستراتيجيات وأساليب

الترجمة وخصوصا رواية يتضمن الظلم.

ت. أستخرج تلك الرواية وكتبها في الحاسوب .

هـ. طرق التحليل البيانات

فطريقة التحليل البيانات في هذا البحث التالي :

أ. قراءته الرواية الأجنحة المتكسرة التي تترجم سافردي جوكو دامونو.

ب. أستخرجت ترجمة الرواية الأجنحة المتكسرة المتضمنة إستراتيجيات وأساليب الترجمة

وخصوصا رواية يتضمن الظلم.

ت. تحليل البيانات المباشرة في الترجمة سافردي جوكو دامونو لرواية الأجنحة المتكسرة

بطريقة " نومارك " خصوصاً رواية تتضمن عن الظلم.

د. ثم يتم إعداد البحث بشكل منهجي وعملي وتقديمه على شكل أطروحة.

و. تثليث البيانات

تعريف التثليثية هي تقنية تُستخدم لزيادة مصداقية وصحة البيانات في البحث العلمي

من خلال دمج وجهات نظر مختلفة، ومصادر البيانات، والأساليب، أو النظريات.

قسم نورمان دينزين المثلثية إلى أربعة أنواع رئيسية:

- مثلثية البيانات :استخدام مصادر بيانات متنوعة (مثل النص الأصلي للرواية، الترجمة، والمقابلات مع المترجم).
 - مثلثية الباحثين :إشراك عدة باحثين لتحليل البيانات، مما يقلل من التحيز الذاتي.
 - مثلثية الأساليب :استخدام طرق مختلفة لجمع البيانات (مثل تحليل النصوص، الملاحظة، والمناقشات الجماعية).
 - مثلثية النظريات :الاعتماد على نظريات متنوعة لدعم التحليل، مثل نظريات الترجمة، السيميائية، أو تحليل الخطاب.
- وتتطبق الباحث في هذا البحث استخدم الباحث بتطبيق مثلثية مقارنة النص المصدر (النص الأصلي) مع النص المترجم (النص الهدف)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الرابع

البحث

أ. عرض البيانات

(١) حياة المؤلف

خليل جبران هو شاعر وفيلسوف وفنان مشهور من لبنان. مشتهر على نطاق واسع بفضل أعماله الشعرية والفلسفية التي تتناول غالبًا مواضيع الحب والحياة والإنسانية والروحانية. الاسم الكامل له هو جبران خليل جبران. وُلِدَ في ٦ يناير ١٨٨٣ في بشري، وهي قرية جبلية في لبنان (التي كانت آنذاك جزءًا من الإمبراطورية العثمانية). تنتمي عائلته إلى خلفية مسيحية مارونية. في عام ١٨٩٥، عندما كان جبران يبلغ من العمر ١٢ عامًا، انتقلت عائلته إلى الولايات المتحدة واستقرت في مدينة بوسطن بولاية ماساتشوستس. تلقى جبران تعليمه في مدرسة عامة في بوسطن، ثم درس الفنون في إحدى المدارس الفنية المحلية. في فترة شبابه، عاد إلى لبنان لدراسة اللغة العربية والأدب في المدرسة الثانوية "مدرسة الحكمة" في بيروت. بعد ذلك، عاد إلى بوسطن وبدأ الكتابة باللغة العربية، كما تابع دراسة الفنون في باريس.

اشتهر جبران في العالم العربي كشاعر وكاتب، لكن أعماله باللغة الإنجليزية هي التي جعلته معروفًا في جميع أنحاء العالم. كتابه الأكثر شهرة، "النبي"، نُشر عام ١٩٢٣. يحتوي هذا الكتاب على مجموعة من المقالات الشعرية التي تعكس آراءه حول الحب والزواج والعمل والحرية والعديد من جوانب الحياة الأخرى. تُرجم الكتاب إلى أكثر من

١٠٠ لغة وظل واحدًا من أكثر الأعمال الأدبية شعبية على مر العصور. إلى جانب كتاب "النبي"، كتب جبران أعمالًا أخرى باللغتين العربية والإنجليزية، منها: الأجنحة المتكسرة، المجنون، يسوع ابن الإنسان. وتوفي جبران خليل جبران في ١٠ أبريل ١٩٣١ في نيويورك عن عمر يناهز ٤٨ عامًا بسبب مرض تليف الكبد والسل. أُعيد جثمانه إلى لبنان حيث دُفن في مغارة بالقرب من مسقط رأسه وفقًا لوصيته. والإرث يُعتبر جبران خليل جبران أحد أعظم الكتّاب والفلاسفة في القرن العشرين. لا تزال أعماله تُلهم ملايين القراء حول العالم، مما جعله رمزًا للكونية والروحانية والإنسانية. ويعد متحف جبران خليل جبران في بشري مكانًا مخصصًا لتكريم حياته وإبداعاته.

(٢) حياة مترجم رواية الأجنحة المتكسرة

سافردي جوكو دامونو هو أحد الأدباء الإندونيسيين البارزين الذين يُعرفون كشاعر كبير في عالم الأدب الإندونيسي. وُلد في ٢٠ مارس ١٩٤٠ في سوراكارتا، جاوة الوسطى، وتوفي في ١٩ يوليو ٢٠٢٠ في جاكرتا. أكمل سافردي دراسته الابتدائية والثانوية في سولو. ثم واصل دراسته في جامعة جاجاه مادا (UGM) في يوجياكارتا،

تخصص الأدب الإنجليزي، وتخرج في عام ١٩٦٤.

بعد إتمام دراسته، بدأ سافردي العمل في المجال الأكاديمي والأدب. أصبح أستاذًا في عدة جامعات، بما في ذلك جامعة إندونيسيا (UI)، حيث كان يُدرس ويشغل أيضًا منصب عميد كلية الأدب.

بالإضافة إلى ذلك، كان ساباردي نشطاً في الكتابة والترجمة وتطوير الأدب الإندونيسي. اشتهر على نطاق واسع كشاعر ذو أعمال بسيطة لكنها مليئة بالمعاني، تصوّر الطبيعة والحياة والحب بشكل عميق.

الأعمال الشهيرة

تأليفاته الشهيرة هي :	
المؤلف: ساباردي جوكو دامونو نشر في دار غراميديا بوستاكا أوتاما سنة النشر: ٢٠١٥ مكان النشر: جاكرتا	مطر شهر يونيو"
الناشر: دار غراميديا بوستاكا أوتاما، سنة النشر: ١٩٩٩ (ظهرت القصيدة أولاً في مجموعة مطر شهر يونيو عام ١٩٩٤ مكان النشر: جاكرتا	أريد"
الناشر: دار غراميديا بوستاكا أوتاما، سنة النشر: ٢٠١٩ مكان النشر: جاكرتا	في يوم من الأيام
الناشر: دار غراميديا بوستاكا أوتاما، سنة النشر: ٢٠١٨ مكان النشر: جاكرتا	سحر المطر

غالبًا، تستخدم سافاردي تأليفاته الشهيرة بلغة بسيطة وقرينة من القارئ، لكنها تحمل عمقًا فلسفيًا. تظهر مواضيع مثل الحب، والحياة، والموت، والعلاقة بين الإنسان والطبيعة

بشكل متكرر في أعماله. أصبح سافردي قدوة للعديد من الكتاب الشباب في إندونيسيا.
تواصل أعماله بالقراءة والدراسة حتى الآن، وأصبحت جزءًا مهمًا من تراث الأدب
الإندونيسي. كما عُرف بشخصيته المتواضعة واهتمامه المستمر بالكفاح من أجل عالم
الأدب طوال حياته.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ز. تحليل البيانات

١. تحليل أساليب الترجمة

١. ان رؤساء الدين في الشرق لا يكتفون بما يحصلون عليه أنفسهم من المجد والسؤدد بل يفعلون كل ما في وسعهم ليجعلوا نسبائهم في مقدمة الشعب ومن المستبدين به والمستدرين قواه وأمواله. (٤٤ بحيرة النار)	لغة المصدر
Para pemimpin di timur tidak puas hanya dengan menciptakan kesejahteraan diri sendiri, tetapi mereka juga berusaha mengangkat seluruh anggota keluarganya sebagai penguasa dan penindas. (hal. ٥٠ bab enam)	لغة الهدف
التصالية . لأن في الترجمة " الدين " يذهب ليسهل فهمها. و في عمومها المقراء يمكن الأفهم "pemimpin ditimur" من " pemimpin agama " di timur . وفي معنى مقدمة الشعب "menciptakan kesejahteraan" هي الإعجاز من "kemuliaan dan kehermotan". فلذلك في هذه الترجمة يبدو أن المترجم يسهل على من يعرف لغته وإن كانت أبعاد من النص المصدر. و في الكلمتين " ومن المستبدين به والمستدرين قواه وأمواله " ترجمه بتجمة واحدة فقط "penindas" . إذا يترجم معنى كله فصار "menindas rakyat dan menguras kekuatan rakyat serta harta rakyat" هذا يدل على الحذف المعنى لفعالية المترجم	أسلوب الترجمة

٢. وهكذا يصبح الأسقف المسيحي والإمام المسلم والكاهن البرهمي كأفاعي البحر التي تقبض على الفريسة بمقايض كثيرة وتمتص دمائها بأفواه عديدة. (٤٤ بحيرة النار)	لغة المصدر
Pendeta-pendeta Kristen dan imam-imam orang muslim serta para pendeta brahmana menjadi seperti reptile lau yang melahap mangsanya dengan cengkraman kuku-kukunya dan mengisap darahnya dengan bermacam-macam mulutnya. (hal ٥١ bab enam)	لغة الهدف
وفقا على المثال اعلاه أن أساليب الترجمة إستخدامها "التصالية" لسبب: ١. كلمة "أفاعي البحر" تُترجم حرفيًا إلى "ular laut"، لكن المترجم استخدم "reptil laut" لتكون أوسع وأكثر رعبًا وأقرب لفهم القارئ الإندونيسي. هذا مثال واضح على الترجمة التواصلية. . "بمقايض كثيرة" "dengan cengkraman kuku-kukunya" السبب: "مقايض" قد تكون غامضة أو غير مألوفة في الثقافة الإندونيسية، فتم استبدالها بـ "dengan cengkraman kuku-kukunya" التي توصل المعنى المراد بشكل أوضح في سياق الحيوان المفترس. تواصلية لأنها تراعي الفهم والسياق في اللغة الهدف. ٣. "تمتص دمائها بأفواه عديدة" يترجمه بـ "mengisap darahnya" "dengan bermacam mulut-mulutnya". ولكن إذ يترجم هذا المثال بحرفيا فصار: menyedot darahnya dengan banyak mulut. السبب: استخدم المترجم أسلوبًا أكثر وضوحًا وواقعية لتقريب الصورة للقارئ، مما يجعل	أسلوب الترجمة

المشهد أكثر رعبًا وتأثيرًا. ترجمة تواصلية تهدف إلى التأثير السلوكي والفهم السريع. ٤. "الأسقف المسيحي، الإمام المسلم، الكاهن البرهمي القساوسة المسيحيون، أئمة المسلمين، كهنة البراهمة" السبب: المترجم جعل الأسماء جمعًا بدل المفرد، ليؤكد أن النقد موجه إلى فئة أو مؤسسة دينية وليس إلى أفراد محددين. كذلك، أُضيف "imam- imam muslim" في النسخة الإندونيسية لتوضيح مصطلح "إمام". تواصلية لأنها تخدم الإيضاح وزيادة الفهم الثقافي لدى القارئ.	
---	--

٣. عند طلب المطران بولس يد سلمى من والدها لم يجب ذلك الشيخ بغير السكوت العميق والدموع السخينة. (٤٤ بحيرة النار)	لغة المصدر
Ketika pendeta meminta tangan Selma buat keponakannya, jawaban satu-satunya adalah diam membisu dan menitikkan air mata, karena ia tidak suka kehilangan anak satu-satunya.(hal ٥١ bab enam)	لغة الهدف
وفقا على المثال اعلاه أن أساليب الترجمة استخدام طريقة الترجمة التواصلية في هذا النص الإندونيسي، لأنها تهدف إلى توصيل المعنى بشكل واضح وطبيعي في اللغة الهدف لسبب ١. طلب المطران بولس يد سلمى " طلب القس يد سلمى لابن أخيه" تم استخدام "uskup bolus" بدلاً من	أسلوب الترجمة

"pendeta" للتبسيط. أُضيفت عبارة "لابن أخيه" لتوضيح السياق. يقال هذه الطريقة تواصلية لأنها تُوضح العلاقة بين الشخصيات ٢. "لم يجب ذلك الشيخ بغير السكوت العميق والدموع السخينة". "تم تغيير البنية النحوية لتصبح مفهومة أكثر. أُضيف "jawaban satunya-satunya adalah". التي لا توجد في نص المصدر ولكن بهذه الترجمة لتسهيل قرائته. يقال تواصلية لأنها تُراعي أسلوب اللغة الهدف.	
---	--

٤. كان فارس كرامه رجلا غنيا ولم يكن له وارث سوى ابنته سلمى، وقد إختارها المطران زوجته لابن أخيه، لجمال وجهها وتبالة روحها، بل لأنها غنية موسرة تكفل بأمواله. (٤٣ بحيرة النار)	لغة المصدر
Selma satu-satunya anak hartawan faris effendi, dan pilihan sang pendeta bukanlah lantaran kecantikan dan jiwanya yang agung, namun semata-mata karena harta ayahnya. (٥٠ bab enam)	لغة الهدف
وفقا على المثال أعلاه أن طريقة الترجمة إستخدامها ١. " إستبدل ب "selma satu • satunya anak hartawan faris effendi", ولكن اختصار العبارة وتغيير ترتيبها لتناسب اللغة الإندونيسية. تم استخدام	أسلوب الترجمة

"أفندي" بدلاً من "كرامه" لتقريب الاسم إلى ثقافة القارئ. هذا تعديل تواصل، يهدف إلى الوضوح وتناسب الأسلوب مع اللغة الهدف. وفي معنى " لالجمال وجهها وتباله روحها، بل لأنها غنية موسرة تكفل بأمواله "وليس يترجم ب " kecantikannya wajahnya dan kebangsaan jiwanya tetapi karena dia kaya dan dapat menopang keungan dengan hartanya. , ولكن في لغة الهدف يترجم ب namun semata-mata karena harta ayahnya هذا ما يسمى في نظرية نيومارك بالموديولاسيون التعديل المعنوي أي تواصلية لأنها تغير زاوية النظر لتناسب الفهم الإندونيسي.	
---	--

٥. أجاب الشيخ طلب المطران مضطرا وانحنى أمام مشيئته قهرا عما في داخل نفسه من الممانعة، وكان قد إجتمع بابن أخيه منصو بك وسمع الناس يتحدثون عنه فعرف خشونته وطمعه وانخطط أخلاقه. (٤٤ بحيرة النار)	لغة المصدر
Faris effendi terpaksa merestui permintaan sang pendeta, memenuhi kehendaknya dengan hati yang tidak rela, lantaran faris effendi mengenal benar keponakannya pendeta itu, mengenalnya sebagai laki-laki berbahaya, dengki, jahat dan penyeleweng	لغة الهدف

أسلوب الترجمة	لنص الإندونيسي التالي يُظهر بوضوح استخدام طريقة الترجمة التصالية، لأن المترجم أعاد صياغة العبارات لتكون مفهومة وسلسة لدى القارئ الإندونيسي، مع المحافظة على جوهر المعنى. وفي الترجمة الإندونيسية: "terpaksa merestui.. dengan hati yang tidak rela" تم استخدام أسلوب تعبيرى ينقل الشعور الداخلي بدلاً من الترجمة الحرفية. تواصلية لأنها تنقل التأثير النفسي بشكل أوضح. في لغة النص المصدر " فعرّف خشونته وطمعه وانحطاط أخلاقه عرفه كرجل خطير، حقود، شرير وفاسق" في الترجمة الإندونيسية تم تضخيم الصفات السلبية: "berbahaya, dengki, jahat, penyeleweng" وذلك لتأكيد كراهية الأب له وزيادة الأثر الدرامي. التصالية لأنها تضيف التأكيد وتوضح الصفات بما يناسب ثقافة القارئ.
----------------------	--

لغة المصدر	٦. كان منصور بك شبيها بعمه المطران بولس غالب، وكانت أخلاقه كأخلاقه، ونفسه صورة مصغرة لنفسه، ولم يكن الفرق بينهما إلا بما يفرق الرياء عن الانحطاط (٦٣) أمام عرش الموت
أغية الهدف	Watak Mansyur bey sama dengan watak pamanya, yang berbeda hanyalah sang pendeta memperoleh segala yang diinginkannya dengan jubah kependetaannya dan salib emas yang di pakainya d dadanya, sedangkan keponakannya terang-terangan.(hal ٨٠ bab enam)

يُعرّف بيتر نيومارك الترجمة الدلالية بأنها نقل المعنى من النص الأصلي بأكبر قدر ممكن من الدقة، مع الحفاظ على الفروق الدقيقة، والسخرية، والنبرة، والعاطفة، دون الإخلال بطبيعية اللغة الهدف. وتركز هذه الترجمة على الكاتب والرسالة، لا على القارئ. سمات الترجمة الدلالية في هذه الترجمة في العنصر التحليل : تشابه المعنى في النص العربي، تُوصف العلاقة بين منصور بك وعمه من خلال الاستعارة والبنية الموازية: "jiwanya adalah citra mini dari jiwa pamannya"، وهي إشارة إلى التماثل النفسي الكامل. في الترجمة الإندونيسية، تم تبسيط هذه الصورة إلى: "Watak Mansyur Bey sama dengan watak pamannya". على الرغم من أن الاستعارة الحسية تم حذفها، إلا أن المعنى الأساسي قد تم نقله، وهو أمر مقبول في الترجمة الدلالية طالما تم الحفاظ على المعنى والنبرة. نقل النبرة النقدية الجملة الأصلية: "ولم يكن الفرق بينهما إلا بما يفرق الرياء عن الانحطاط" توحى بمقارنة تهكمية بين النفاق والانحطاط، أي أنهما متشابهان في الفساد، لكن الأسلوب مختلف. في الترجمة الإندونيسية،	أسلوب الترجمة

تم التعبير عن هذا المفهوم بشكل أكثر وضوحًا وسياقيًا: " yang berbeda hanyalah sang pendeta memperoleh segala yang diinginkannya dengan jubah kependetaannya dan salib emas... sedangkan keponakannya terang-terangan صياغة تأويلية تُظهر روح النص الأصلي، مما يعكس خاصية الترجمة الدلالية التي تسمح بتقديم الفكرة الضمنية بشكل مباشر.

ثم النبوة العاطفية وأسلوب الكاتب على الرغم من أن العبارة المجازية "الرياء عن الانحطاط" لم تُترجم حرفيًا، فإن الترجمة نقلت النقد الاجتماعي والنفسي الموجود في النص، أي أن كليهما فاسد أخلاقيًا، لكن بأسلوب مختلف. وهذا يعكس إخلاصًا لنبوة النص ورسالة الكاتب.

درجة الحرية في الترجمة : الترجمة لم تكن حرفية، بل حاولت فهم المغزى العميق للكاتب ونقله للقارئ. العبارات المضافة مثل: " dengan jubah kependetaannya dan salib emas yang di pakainya di dadanya" تُعد تأويلًا لمعنى "الرياء"، لا ترجمة حرفية. وهذا يتوافق تمامًا مع منهج الترجمة الدلالية الذي يفسر الرموز الثقافية ولا يترجمها حرفيًا.

لغة المصدر	٧. أما ابن أخيه فكان يصرف جميع أيامه متأجراً بنفوذ عمه بين طالبي الوظائف ومريدي الوجاهة. (٦٤)
لغة الهدف	Dan lewat kewibawaan dan pengaruh pamannya itu, Mansyur bey memanfaatkan keadaan untuk memberikan keuntungan politis bagi mereka yang bisa menyodori suap yang cukup. (hal ٨١ bab enam)
أسلوب الترجمة	الترجمة إلى اللغة العربية: تُظهر الترجمة الإندونيسية للجملة العربية: "أما ابن أخيه فكان يصرف جميع أيامه متأجراً بنفوذ عمه بين طالبي الوظائف ومريدي الوجاهة. أن المترجم اعتمد منهج الترجمة الاتصالية وفق تصنيف بيتر نيومارك، وذلك لعدة أسباب لغوية وسياقية. أولاً، قام المترجم بتغيير العبارة "يصرف جميع أيامه" إلى "memanfaatkan keadaan" (يستغل الوضع)، وهذا التحويل يُعد مثلاً على تقنية التعديل (modulation)، حيث يتم تغيير وجهة النظر أو المستوى المفهومي لإيصال المعنى بطريقة أقرب إلى فهم القارئ الهدف. ثانياً، أضاف المترجم عناصر غير مذكورة صراحة في النص الأصلي، مثل "keuntungan politis" (مكاسب سياسية) و "menyodori suap" (من يقدمون رشاً كافية)، وهو ما يُعتبر توضيحاً

دلالياً (explicitation) ، أي تحويل المعنى الضمني إلى معنى صريح بهدف إزالة الغموض وزيادة الوضوح للقارئ الإندونيسي. ثالثاً، استخدم المترجم الاستبدال الثقافي (cultural adaptation) ، كما في استعماله لعبارة "menyodori suap" التي تعكس مفهوماً مألوفاً في البيئة الإندونيسية، مما يعزز التواصل الثقافي بين النص والترجمة. رابعاً، لم يلتزم المترجم بالترجمة الحرفية "ابن أخيه"، بل استخدم الاسم المباشر للشخصية "Mansyur Bey" (منصور بك)، لضمان وضوح المرجعية واستمرارية السرد، وهذا من مظاهر الترجمة الاتصالية التي تهتم بتجربة القارئ. في المجمل، يتضح أن الترجمة تُعنى بإيصال المعنى والرسالة والسياق الاجتماعي إلى القارئ الإندونيسي بطريقة يفهمها بسهولة، دون التقيد الحرفي بالنص المصدر، وهو ما يُعد خصيصة بارزة للترجمة الاتصالية عند نيومارك.	
٨. ثلاثة جمعهم يد القضاء ثم قبضت عليهم بشدة حق سحقتهم : شيخ يمثل بيتاً قديماً هدمه الطوفان، وصبية تحاكي زنبقة قطع عنقها حد وهكذا تستسلم الأمام الشرقية إلى ذوي النفوس المعوجة والأخلاق الفاسد فتتراجع إلى وراء ثم تهبط إلى الحضيض فيمر	لغة المصدر

الدهر ويسحقها بأقدامه مثلما تسحق مطارق الجديد أنية الفخار. (٦٤)	
Namun demikian, rakyat bangsa-bangsa timur memercayai mereka seperti apa adanya serigala serigala dan para pembantai yang meruntuhkan negeri mereka lewat keserakahan dan meremukkan tetangga-tetangga mereka dengan tangan besi. (hal ٨١ bab enam)	لغة الهدف
١. نوع الترجمة: الترجمة التوافقية الشرح: هذه الترجمة لا تتبع بنية النص الأصلي واستعاراته بشكل حرفي أو دلالي، بل تكيف المعنى بشكل تواصلية ليتناسب مع المتلقي في الثقافة الهدف (الإندونيسية). إذ أن الترجمة: لم تنقل الاستعارات مثل: "سحقهم"، (menghancurkan) "بيت قديم هدمه الطوفان"، (Rumah tua dihancurkan banjir). أو "عمر الدهر ويسحقها بأقدامه مثلما تسحق مطارق الجديد أنية الفخار". (waktu menghancurkan seperti palu menghancurkan tembikar baru بل تم استبدالها بتعبير: " serigala-serigala dan para pembantai yang meruntuhkan negeri mereka lewat keserakahan dan "meremukkan tetangga-tetangga mereka dengan tangan besi	أسلوب الترجمة

→ وهذا التعبير يؤدي وظيفة تواصلية ودرامية لنقل جوهر الرسالة إلى القارئ الهدف.

٢. خصائص الترجمة التواصلية المتحققة: فالترجمة تهدف إلى أن تكون مفهومة للقارئ الإندونيسي، حتى لو تطلب الأمر التوضيح بالصور الأصلية.

تكيفية يتم فيها تغيير الاستعارات العربية الخاصة إلى رموز ومصطلحات أكثر ألفة للقارئ الإندونيسي. تركز على أثر الرسالة التركيز على الرسالة الأيديولوجية: أن القادة (الاستعمار أو النخبة) هم الذئاب والسفاحون. غير جامدة تجاه الشكل الأصلي، لم تتبع الترجمة البنية النحوية أو تسلسل الأسلوب العربي الطويل والمجازي. قلت الترجمة التواصلية. السبب: لأن المترجم ضحّى بجمال الأسلوب والاستعارات في النص الأصلي من أجل نقل الرسالة بقوة ووضوح إلى القارئ الهدف.

والاستعارات في النص الأصلي تم حذفها أو تكييفها إلى أشكال أكثر مباشرة وتناسبًا مع الإدراك الثقافي في اللغة الهدف. و الترجمة فعالة في نقل الفكرة، لكنها أقل احتفاظًا بغنى الأسلوب وصور النص الأصلي، وهو ما يُعد سمة من سمات الترجمة التواصلية.

لغة المصدر	٩. إن الجامعة البشرية قد إستملت سبعين قرنا الى الشرائع الفساد فلم تعد قادرة على الإدراك معاني النواميس العلوية الأولية الخلدة. (٨١)
لغة الهدف	Masyarakat umat manusia telah menderita selama tujuh abad di bawah aturan-aturan yang di selewengkan hinnga umat manusia tak lagi memahami undang-undang. (hal ١٠٥ bab ٧)
أسلوب الترجمة	توجّه نحو القارئ الترجمة موجهة بوضوح إلى القارئ الإندونيسي، حيث صيغت الجمل بطريقة تسهّل الفهم، حتى وإن تضمّنت تبسيطاً في المعنى أو حذفاً لبعض الدلالات. سباب لأوال: تكييف معنى العبارات المجازية مثل اللفظ "النواميس العلوية الأولية الخلدة" syurgawi yang abadi dan mula-mula تُرجمت إلى مجرد "undang-undang" مما يدل على إلغاء البعد المجازي من أجل الوضوح. الثاني : إزالة الأسلوب البلاغي للنص الأصلي أي النص العربي مليء بالنبرة العالية والمفردات ذات الطابع الديني والفلسفي، لكن هذه الخصائص غابت تمامًا في الترجمة الإندونيسية التي تحوّلت إلى أسلوب تفسيري مباشر.

الثالث :عدم الترجمة الحرفية في الكلمة "استملت" التي تعني "terseret" أو "terjerumus" لكن تُرجمت إلى "menderita"، وهي قريبة من المعنى العام لكنها لا تحتفظ بالشكل الدلالي الحقيقي للكلمة الأصلية. التوضيح بالأسلوب البلاغي لم يتم الحفاظ على الطابع التعبيري للغة العربية، بل فضّلت الترجمة إيصال المعنى بشكل مباشر للقارئ المستهدف على حساب الأمانة للأسلوب الأصلي. فلذلك الترجمة تركّز على القارئ المستهدف (الإندونيسي) أكثر من تركيزها على شكل أو استعارية النص الأصلي، تحذف أو تبسيط العديد من العناصر الأسلوبية والاستعارية الموجودة في اللغة العربية، وتُرجمت الجمل بحرية لتسهيل الفهم، دون الالتزام بالعمق الدلالي أو الرمزي للنص الأصل	
--	--

١٠. مات الطفل ورنات الكؤوس تنمو وتتكاثر بين أيدى الفرحين بمجيئه. (٩٩)	لغة المصدر
Walau bayi itu sudah meninggal, suara piala-piala minuman yang beradu nakin ramai di ruangan. (١٢٦)	لغة الهدف
الإلتصالية. التركيز على القارئ المستهدف الترجمة أصبحت أكثر سهولة في الفهم بالنسبة للقارئ الإندونيسي، حيث تتماشى مع السياق الثقافي المحلي. الجمل جاءت مباشرة، موجزة، وخالية من الاستعارات المعقدة.	أسلوب الترجمة

٢. تكييف التعبير المجازي في النص العربي: "رنات الكؤوس تنمو

وتتكاثر" هو تعبير شعري مجازي يُوحى بتكاثر الفرح أو الضجيج. في

الترجمة: "suara piala-piala minuman yang beradu makin

"ramai"، حُذفت الاستعارة المتعلقة بالنمو، واستُبدلت بصورة حسّية

ملموسة.

٣. حذف التناقض الساخر في النص العربي يوجد تناقض ساخر بين

"موت الطفل" و"صوت الكؤوس المتزايد احتفالاً بولادته"*. الترجمة

اختزلت هذا إلى: "makin ramai di ruangan" دون الحفاظ على

الطابع الساخر أو النبذة النقدية.

٤. تعديل هيكل الجمل الجمل في النص الأصلي صيغت بأسلوب

درامي وأدبي مميز للغة العربية، ولكن في الترجمة تم تحويلها إلى جمل سردية

طبيعية أقرب إلى اللغة الإندونيسية اليومية. وهذا من سمات الترجمة

التواصلية.

نوع الترجمة: الترجمة التواصلية السبب: تم تبسيط الاستعارات الشعرية

العربية إلى أوصاف سردية تواصلية.فُقدت النبذة الساخرة والجمالية من

أجل تسهيل الفهم. التركيز على إيصال الرسالة والمعنى، وليس على الحفاظ

على الجمال الأسلوبى للنص الأصلي

لغة المصدر	١١. تأملوا بوجه منصوربك فهو ينظر الى القضاء بعينين زجاجيتين كأنه لم يفقد زوجته وطفله في يوم واحد. (١٠١)
لغة الهدف	Yang lain berkata "Lihatlah, Mansour bey, ia memandang ke langit seolah-olah matanya terbuat dari kaca. Dia tak Nampak sebagai orang yang kehilangan istri dan anaknya dalam sehari. (١٣٠ bab ١٠)
أسلوب الترجمة	الدلالية: السبب والتفسير: ١. الوفاء للمعنى والشكل الأصلي حافظت الترجمة على العديد من عناصر المعنى الأصلي، مثل: "mata dari kaca" فصار "matanya terbuat dari kaca"، وعبارة "kehilangan istri dan anak dalam sehari" بقيت كما هي تقريباً دون اختصار أو تعديل. ٢. الحفاظ على الاستعارة استخدم النص العربي الاستعارة "بعينين زجاجيتين"، وقد احتفظت الترجمة بهذه الصورة المجازية دون تحويلها إلى معنى حرفي. وهذا من أبرز سمات الترجمة الدلالية. ٣. البنية وترتيب الجملة قريبة من المصدر الجملة: "seolah-olah ia tidak kehilangan istri dan anaknya dalam sehari" تشبه كثيراً البنية الأصلية: "كأنه لم يفقد زوجته وطفله في يوم واحد"، مما يدل على التزام بميكمل النص الأصلي.

٤. الحفاظ على السياق العاطفي لم تُبسّط الترجمة السياق العاطفي أو تُكيّفه بحريّة، بل حافظت على التأثير النفسي والشعور بالشخصية كما في النص الأصلي. ٥. سهولة القراءة رغم الأمانة رغم وفائها للمعنى والبنية الأصلية، فإن الترجمة ما زالت سلسلة وسهلة القراءة باللغة الإندونيسية، مما يدل على توازن دقيق في الترجمة الدلالية دون جمود. فلذلك نوع الترجمة: الترجمة الدلالية والسبب: احتفظت الترجمة بالاستعارات المهمة مثل "عيناه من زجاج". لم تُبسّط أو تُكيّف البنية والمعنى بحرية، بل بقيت قريبة من النص الأصلي. كزت على الأمانة في نقل المعنى والأسلوب من النص المصدر. حافظت على الأثر العاطفي والنفسي كما هو في النص العربي	
---	--

١٢. وقال آخر: غدا يزوجه عمه المطران ثانية من امرأة أخرى أوفر ثروة وأقوى جسما. (١٠٢)	لغة المصدر
Orang ke empat menimbali, “ pamanya, sang pendeta, besok akan mengawinkannya lagi engan seorang perempuan yang lebih kaya dan perkasa. (١٠ bab ١٣١)	لغة الهدف

أسلوب الترجمة	نوع الترجمة: شبه تواصلية وهي مزيج بين الترجمة الدلالية والتواصلية التفسير والأسباب:العنصر التحليل ١. الحفاظ على المعنى الأساسي (دلالي) المعنى الرئيسي بقي محفوظاً: وهو أن "عمه سيزوجه امرأة أخرى أغنى وأقوى". وهذا يدل على خصائص الترجمة الدلالية التي تلتزم بالمعنى والمضمون الأصلي. ٢. التكيّف الثقافي (تواصلية) كلمة "المطران" تعني حرفياً uskhuṇ ، وهي رتبة دينية عليا في الكنيسة المسيحية. ولكنها تُرجمت إلى "pendeta" (قسيس)، وهو مصطلح أكثر حيادية ومألوفاً للقراء الإندونيسيين. وهذا يمثل تكيّفًا ثقافيًا واضحًا، وهو من خصائص الترجمة التواصلية. ٣. تغيير السجل أو النبرة الفعل "يزوجه" (menikahkan) تُرجم إلى "mengawinkannya"، وهي كلمة أكثر تداولاً في اللغة اليومية الإندونيسية. لكنها قد تكون أقل رسمية أو أقل احتشامًا من النسخة الأصلية التي تحمل نبرة دينية ورسمية. ٤. تبسيط طفيف في الأسلوب العبارة "أوفر ثروة وأقوى جسمًا" تُرجمت إلى "lebih kaya dan perkasa" ، حيث تعني "perkasa" القوة عمومًا، لكنها لا تعكس بدقة عبارة "أقوى جسمًا" التي تشير إلى
----------------------	--

القوة الجسدية بالتحديد. وهذا تبسيط للمعنى من أجل الفعالية اللغوية في لغة الهدف. فلذلك نوع الترجمة: شبه تواصلية مع ميل إلى الترجمة التواصلية. الأسباب: المعنى الأصلي الأساسي محفوظ → عنصر دلالي (Semantik). وجود تكيّفات ثقافية ومعجمية واضحة مثل: "Pendeta" → "Uskup" "أقوى جسمًا" → "Perkasa" تم تبسيط التركيب والأسلوب قليلاً لتيسير الفهم على القارئ الإندونيسي، وهذا من سمات الترجمة التواصلية	
--	--

٢. تحليل إستراتيجيات الترجمة

لغة المصدر	١. وسلمى كرمه كانت سجيناً مظلومة ولم تستطع النعتاق. (٨٢)
لغة الهدف	Selma naripadana tertindas dan tidak berdosa itu tak mampu membebaskan diri dari perbudakan. (hal ١٠٦ bab tujuh)
إستراتيجيات	وفقاً على المثال أعلاه أن إستراتيجيات تستخدمها "الحذف والزيادة" يظهر بهذه إستراتيجيات الحذف لأن نص المصدر "سلمى كرمة" لم يترجم في نص الهدف. والزيادة يظهر في الكلمة "membebaskan diri dari" التي لا توجد في نص المصدر. ولكن في مفهومه يحتاج بهذه الزيادة ليستطيع القراءة ويتواصل المقصوده.

٢. فأجبت إن زوجي لا يحفل بي ولا أدري كيف أصرف أيامي، فهو مشغول عني بألئك الصبايا المسكينات اللواتي تقودهن الفاتحة الى أسواق النخاسين فيتعطرن ويكتحلن ليبعن أجسادهن بالخبز المعجون بالدماء والدموع. (٨٥)	لغة المصدر
Suamiku tak peduli padaku tidak juga tahu bagaimana aku menghabiskan hari-hariku, karena asyik ia asyik dengan gadis-gadis malang itu, yang kemiskinannya telah membawa mereka kerumah rumah pelacuran, gadis-gadis yang menjual tubuhnya demi roti yang dilumuri darah dan air mata. (hal ١٠٩ bab ٧)	لغة الهدف
وفقا على المثال أعلاه أن استراتيجيات تستخدمها "إبدال" ففي هذه استراتيجيات تظهر في كلمة "أصرف أيامي". يستخدم المترجم أصرف أيامي بمعنى "menghabiskan hari-hariku" وفقا على سياق معان المقصود وقبله على الإقراء . بل في القاموس كلمة "أصرف" بمعنى "membelanjakan". و ثم تظهر في معنى "مشغول" المشغول هو من الكلمة "شغل" بمعنى "sibuk" لكن إستبدل هذه الترجمة بـ "asyik" بهذه المعنى حاصل على سياق اللمقصودة القراءة. والكلمة "الصبايا" في المعجم مصطلحات الفقه يدل على الولد الصغير لم يفطم بعد، أو من هو دون الغلام . واصطلاحا هو غير البالغ (anak kecil) ولكن إستبدل المترجم بـ "gadis-gadis". ففي الكلمة "العجون" يترجم بـ "di lumuri" بل في	إستراتيجيات

القاموس عربي الإندونيسي معناه "adonan" فلذلك يستعر معناه لمعان المقصودة.	
--	--

٣. من يصبر على الضيم ولا يتمرد على الظلم يكون حليف البطل على الحق وشريك السفاحين بقتل الإبرياء. (٨٨)	لغة المصدر
Barang siapa yang tidak memberontak melawan penindasan maka pada hakikatnya ia sendiri melakukan ketidakadilan. (hal ١١٢ bab ٧)	لغة الهدف
وفقا على المثال أعلاه أن استراتيجيات تستخدمها "الحذف و الإبدال". يظهر إستراتيجيات الحذف "يصبر" أن المترجم لم يعد هذه العبارة لأن المقصود منها قد تحقق حتى دمنها. وإذا يترجم كله فصار "barang siapa yang bersabar واستراتيجيات إبدال يظهر في "على الظلم يكون" إذ يترجم هذه الكلمة فمعناه "atas kedholiman yang ada" ولكن يستبدل بمعنى مرادفه.	إستراتيجيات

٤. إن الرجل المادي ينظر الى زوجته العاقر بالعين التي يرى بها الإنتحار البطيء فيمقتها ويهجرها ويطلب حتفها كأنها عدو غدار يريد الفتك به. (٩١)	لغة المصدر
---	------------

Laki-laki yang picik menganggap istrinya yang mandul sebagai musuh, ia mencerca dan meninggalkannya, dan mengharap kematiannya..(١٢٣ bab ١٠)	لغة الهدف
وفقا على المثال أعلاه أن استراتيجيات تستخدمها "إبدال" في هذه الحالات وضح المترجم مناسب الترجمة في المعنى " في كلمة " ينظر " عبّره القاموس أن الترجمة " melihat, memandang, mengamati dan menatap " ولكن يستبدل هذه الترجمة بـ "menganggap" لأن هذه الترجمة أصلح وقبلا في قراءة نص الهدف. " أما العاقر بالعين " بمعنى عمومه "cacat dalam penglihatan" ولكن في السياق الكلام أن مقصود "mandul" يدخل في باب الزوجين اللذين لا يملك الولد حتى يصير مخاطبة الناس. فلذلك منصور بك قد رغب في سلمى ويشعر الحزن. وكلمة "يهجر" أصله "هجر" بمعنى "hijrah/ pergi" لقد يفهم أن "الهجرة" لا تناسب بالسياق أو يطابق " بغري. لأن معناه "hijrah" غريبة في نص الهدف. بل نص الهدف أعرف بمعنا أعلاه.	إستراتيجيات

٥. مات الطفل وسكان الحي يفرحون مع الوالد في القاعة الكبرى ويشربون ثخبه ليعيش طويلا، (٩٨)	لغة المصدر
Bayi itu meninggal, sementara para tetangga Bersama ayahnya berpesta pora merayakan kelahirannya pada sebuah	لغة الهدف

ruangan besar di rumah itu dan minum-minum untuk Kesehatan putra pewarisnya itu, (١٢٦ bab ١٠)	
وفقا على المثال أعلاه أن استراتيجيات تستخدمها "إبدال" لأن في الكلمة "يفرحون" بعموم معناه "bahagia" ولكن إستبدال المترجم ب "berpesta pora" لأن في السياق أن منصور بك قد يريد الولد لأبد جسده بالفروع، وغير ذلك يبدو أن المترجم يطلب مطابق على " ليعيش طويلا".	إستراتيجيات

٦. تأملوا بوجه منصوربك فهو ينظر الى القضاء بعينين زجاجيتين كأنه لم يفقد زوجته وطفله في يوم واحد.(١٠١)	لغة المصدر
Yang lain berkata “Lihatlah, Mansour bey, ia memandang ke langit seolah-olah matanya terbuat dari kaca. Dia tak Nampak sebagai orang yang kehilangan istri dan anaknya dalam sehari.(١٣٠ bab ١٠)	لغة الهدف
الإستراتيجية الغالبة تستخدم الاستبدال أمثلة وتفسير:العنصر في النص الأصلي الترجمة التحليل يعني في الكلمة ينظر إلى القضاءmemandang ke langitاستبدال: كلمة "القضاء" في هذا السياق تعني "taqdir" أو "Keputusan ilahi"، وليس "langit". ولكنها تُرجمت إلى "langit" في اللغة الإندونيسية، مما يدل على انزياح المعنى وتغيير المرجعية المفهومية.	إستراتيجيات الترجمة

Yang lain berkata: "Lihatlah, تأملوا بوجه منصور بك Yang lain " Mansour bey, يوجد زيادة + استبدال: عبارة berkata" (قال أحدهم) غير موجودة في النص العربي. وهي إضافة من المترجم لتوضيح المتكلم. أما "Lihatlah" فهي استبدال لبنية الأمر بصيغة سردية. في كلمة "كأنه" لم يفقد زوجته وطفله في يوم واحد" يترجم ب Dia tak nampak sebagai orang yang kehilangan istri dan anaknya dalam sehari. استبدال بنيوي: صيغة التشبيه "كأنه" ما زالت موجودة، ولكن أسلوب التعبير عن فقدان تغير من صيغة مباشرة إلى وصفية. ٢. وجود عنصر الزيادة في عبارة "Yang lain berkata" غير موجودة في النص المصدر العربي. أضافها المترجم لتوضيح من يتحدث وشرح سياق الجملة. هذا مثال على استراتيجية الإضافة التي تُستخدم لتعزيز الاتساق السردية في لغة الهدف. يعتمد هذا النص المترجم على الاستراتيجيات التالية: الاستبدال خصوصاً في ترجمة كلمة "القضاء" إلى "langit". والإضافة: من خلال إدخال عبارة "Yang lain berkata" لتوضيح السياق.	
---	--

٧. وقال آخر: غدا يزوجه عمه المطران ثانية من امرأة أخرى أوفر ثروة وأقوى جسماً. (١٠٢)	لغة المصدر
Orang ke empat menimbali, “ pamanya, sang pendeta, besok akan mengawinkannya lagi engan seorang perempuan yang lebih kaya dan perkasa. (١٠١ bab ١٠)	لغة الهدف
الإستراتيجية الرئيسية: الاستبدال العنصر في النص العربي الترجمة التحليل يزوجه عمه المطران pamannya, sang pendeta, akan mengawinkannya استبدال: كلمة "المطران" تعني تحديداً "uskup" (bishop)، وليس مجرد "pendeta" (قسيس). تُرجمت إلى " sang " "pendeta" في الإندونيسية، وهذا يعدّ استبدالاً للمصطلح الديني بما يتناسب مع الخلفية الثقافية للقارئ الإندونيسي. امرأة أخرى أوفر ثروة وأقوى جسماً perempuan yang lebih kaya dan .perkasa استبدال في الأسلوب: عبارة "أوفر ثروة" تعني "أكثر مَالاً"، و"أقوى جسماً" تعني "أقوى بدنيًا"، لكن الترجمة "lebih kaya dan perkasa" (أغنى وأقوى) استبدلت البنية الحرفية بأسلوب لغوي أكثر طبيعية واختصاراً في اللغة الإندونيسية.	إستراتيجيات الترجمة

٢. الإستراتيجية المساندة: الإضافة العنصر العربي الترجمة التحليل لا يُذكر المتكلم (وقال آخر) Orang Orang keempat "menimbal" إضافة: عبارة "Orang keempat" "menimbali" (الشخص الرابع ينادي) لم تُذكر حرفيًا في النص العربي الذي اكتفى بـ "وقال آخر". كلمة "menimbali" (ينادي/ينبه) تحمل طابعًا لغويًا محليًا إندونيسيًا، مما يضيف بعدًا سرديًا وثقافيًا دون أن يكون من النص الأصلي مباشرة. ٤. وجود تحويل طفيف في ترتيب الكلمات مثال: في العربية: غداً يزوجه عمه المطرانفي الإندونيسية: Pamannya, sang pendeta, besok akan mengawinkannya lagi. هذا يُظهر تغييرًا في ترتيب الكلمات لتناسب بنية الجملة في اللغة الإندونيسية، وهو مثال على استراتيجية التقديم والتأخير الخفيفة فلذلك: تعتمد الترجمة على الاستراتيجيات الاستبدال: في المصطلحات الدينية مثل "المطران" ← "pendeta"، وأيضًا في الأسلوب اللغوي المجازي الإضافة كما في عبارة "Orang keempat menimbali" التي أُضيفت لتوضيح المتكلم والسياق. تحويل الترتيب الطفيف: لتلائم البنية النحوية للغة الإندونيسية وتُسهل الفهم الطبيعي.	
---	--

لغة المصدر	٩. ولكن مسيحي يقدر أن يقاوم أسقفًا في سوريا ويبنى محسوبًا بين المؤمنين، أي رجل يخرج عن طاعته رئيس دينه في الشرق ويظل كريمًا بين الناس؟ (٤٥)
لغة الهدف	Di lebanon, tidak seorang kristen pun yang melawan pendetanya bisa tetap tinggal baik-baik. Tidak serang pun membantah pemimpin agamanya bisa bertahan pada reputasinya.
إستيراتجيات الترجمة	استبدال جغرافي: تم استبدال "سوريا" بـ"لبنان"، وقد يُعد هذا تكييفًا ثقافيًا، لكنه في الوقت نفسه تغيير في المعنى لأنه يشير إلى مكان مختلف. يُعد هذا ضمن الاستبدال، وإن كان محل جدل. استبدال مصطلح ديني: "أسقف" تعني "أسقف كنيسة" (Bishop)، أما "pendeta" فهو مصطلح عام أكثر شيوعًا في السياق الإندونيسي. هذا تغيير اصطلاحي بحسب خلفية القارئ الثقافية. وقمت ترجمة "رئيس دينه" إلى "pemimpin agamanya"، وهو تعبير عام لكنه مقبول في السياق المحلي. يعد مثالًا آخر على الاستبدال المقبول. والحذف ويظل كريمًا بين الناس غير مذكور حرفيًا حذف خفيف: الجملة "ويظل كريمًا بين الناس" لم تُترجم مباشرة، وإنما تم التعبير عنها

ضمنيًا بعبارة "bisa bertahan pada reputasinya"، مما يؤدي إلى

غياب بعض المعاني الأخلاقية المرتبطة بكلمة "كراما".

والإضافة ضمنية تمت ترجمة عبارة "يُبقى محسوباً بين المؤمنين" إلى

"bisa tetap tinggal baik-baik"، مع إضافة نبرة اصطلاحية محلية

مألوفة في اللغة الإندونيسية. هذه الإضافة تخدم سهولة الفهم

الأسلوبي، ولكنها لا تعكس البنية الأصلية بشكل كامل. والتغيير

الترتيب موجود البنية النحوية في النص العربي الأصل طويلة ومتوازنة،

أما في النص الإندونيسي فقد تم تقسيم الجملة إلى جملتين قصيرتين،

مع إعادة ترتيب الكلمات لتكون: أكثر سهولة في القراءة، أكثر

انسجامًا مع أسلوب اللغة الإندونيسية اليومية الاستنتاج النهائي.

فتلك الترجمة استخدمت الاستراتيجيات التالية: الاستبدال: وهو

الأبرز، خاصة في الأسماء الجغرافية والمصطلحات الدينية والتعبيرات

الاجتماعية. تغيير الترتيب: تم تقسيم الجمل الطويلة وإعادة ترتيبها.

الحذف بعض المعاني الأخلاقية والاجتماعية لم يتم التعبير عنها بشكل

كامل. الإضافة: تم إدخال بعض التعابير الاصطلاحية المحلية ضمنياً

لتحسين الطلاقة الأسلوبية.

الباب الخامس

أ. الخلاصة

والطلاقاً على عرض البيانات وتحليلها قدّم الباحث نتيجة هذا البحث كما يلي:

١. أظهرت نتائج البحث أن المترجم قد استخدم مزيجاً من أسلوب الترجمة الدلالية للحفاظ على الجمال اللغوي والبعد الاستعاري، واسلوب الترجمة التواصلية لتكثيف التعبيرات مع الثقافة وفهم القارئ المستهدف. يوجد في المثال الباحث اثنا عشر أساليب الترجمة يستخدمها يعني عشر في التواصلية و إثنان في الدلالية. يدل على الحفاظ على الاستعارة مع تعديل ثقافي بسيط.

٢. وكذلك من الاستراتيجيات السائدة الأخرى استراتيجية الاستبدال وتغيير الترتيب ، ولا سيما عند ترجمة الاستعارات المعقدة إلى صيغ أكثر تواصلاً دون فقدان المعنى الأصلي.

وُثِّمَ هذه النتائج في دراسات الترجمة الأدبية من خلال تسليط الضوء على أهمية التوازن بين الأمانة للنص المصدر وسهولة القراءة في اللغة الهدف. إن عنصر الحداثة اللغوية في النصوص الأدبية لا يمكن دائماً ترجمته حرفياً، بل يتطلب إبداعاً وحسّاً ثقافياً عالياً من قبل المترجم.

ب. الإقتراحات

البحث الحالي يعاني من بعض القيود التي حالت دون إتمام التحليل بشكل شامل.

لذلك، أوصي الباحث في زمان الآخر لن يأخذ ويستمر الدراسات المستقبلية المماثلة بعين

الاعتبار الأمور استكمال أو توسيع مصادر البيانات المستخدمة، سواء من حيث تكسر

الأمثال ، ومن أجل إجراء تحليل أكثر شمولاً وعمقاً وإعادة النظر في منهجية البحث

المستخدمة في هذه الدراسة.

المراجع

المراجع العربية

- أحمد الشيب، أصول النقد الأدبي، مكتبة النهضة المصرية القاهرة ١٩٧٣ .
- شوقي ضيف العصر الجاهلي، دار المعارف، القاهرة ١٩٦٠
- علي القاسم، المعجم العربي الأساسي للناطقين باللغة العربية و متعلمها (لروس : المنازمة العربية للتربية الثقافة و العلوم، ١٩٨٨)
- محمد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، سوسة: دار ١١ المعارف للطباعة والنشر، ١٩٩٢،
- نصرالدين إبراهيم أحمد حسين، الأدب الإسلامي : دراسة نظرية وتطبيقية. مطبعة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا. ٢٠٠٨



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

- Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia, (Yogyakarta: Teras, ٢٠٠٩).
- Ahmad warson Almunawwir Pustaka progresif Surabaya, januari ١٩٩٧
- Antom M. Moelino, Kembara Bahasa, Kumpulan Karangan Terbesar (Jakarta: PT Gramedia ١٩٨٩),
- Harimurti Kridalaksana, fungsi bahasa dan sikap bahasa,(Flores: Nusa Indah, ١٩٨٥)
- Jacobson dalam Al Farisi. M. Zaka, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, (Rosdakarya, Bandung ٢٠١١)
- Kamus Al-Maa'an online versi tahun ٢٠١٢
- Kardimin, Pintar Menerjemahkan Wawasan Teoritik dan Praktek, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٣),.
- Louis Ma'luf, al-munjid fi al-lughah wa al'A'lam,(Beirut: Dar al-Masyriq, ١٩٨٦)
- Mahfuz Ummi Choirun Nisa' ١, Imroatus Shalihah ٢, Nur Qomari ٣ ١, ٢, ٣ Analisis Metode Penerjemahan dalam Teks Terjemahan Novel Al-Liṣ wa al-Kilāb Karya Najib Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia ٢٠٢٣
- Martin Lings Wibisono Yudhi Kurniawan Teknik Dan Metode Penerjemahan Serta Implikasinya Terhadap Ideologi Penerjemahan Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Buku Terjemahan Muhammad: His Life Based On The Earliest Sources Karya ٢٠٢٣
- Moch. Syarif Hidayatullah, M. Hum. Seluk-beluk penerjemahan bahasa arab-indonesia
- Moch. Syarif Hidayatullah” seluk-beluk penerjemahan bahasa arab-indonesia”. Edisi revisi

Mubarak, Amin Ali Al. ٢٠١٧. “The Challenges of Translating Idioms from Arabic into English A Closer Look at Al Imam Al Mahdi University-Sudan.” *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies* ٥ ٥٣–٦٤.

Nazir. *Metode Penelitian*. Jakarta : Ghalia Indonesia. ١٩٩٨

Prof.Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum “ penerjemahan teori dan praktik

Peter Newmark, *A Textbook Of Translation*, (Prentice Hall, New York,

Riana, Saleha, Syahabbuddin Nur, and M. Ahim Sulthan Nuruddaroini. ٢٠٢٢.

“Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati Di Pondok Pesantren.” *Jurnal Basicedu* ٦(٣):٥٢١٥–٢٥. doi:

١٠,٣١٠٠٤/basicedu.v٦i٣,٣٠٢٠.

Rochayah Machalli, *Pedoman bagi penerjemah* (Jakarta: Grasindo, ٢٠٠٠),

Toto Edidarmo, *Distorsi Makna dalam Terjemah Kitab Riydhah al-Nasi Karya al-*

Ghazali, dalam *Jurnal Afaq Arabiyyah: Jurnal Kebahasa araban dan*

Pendidikan Bahasa Arab, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu

Tarbiyah dan Keguruan (FITK), uin Syarif Hidayatullah Jakarta, ٢٠٠٩,

Umi Hanifah, “*Metode Terjemah: Teori Penerjemahan Arab Indonesia*”, Surabaya: CV. Dwiputra Pustaka Jaya, ٢٠١

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ترجمة الباحث



الإسم : محمد

عمران

رقم التسجيل : ٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٣

تاريخ الميلاد : سيتوبونديو ١٦ يولي ٢٠٢٢

رقمهااتف : ٠٨٥٦٠٧١٥٩٩١٧

العنوان : كاراغ أيار- تامان ساري - سومبار مالاغ

الشعبة : اللغة العربية وأدائها

السيرة التربوية :

١. المدرسة الابتدائية تامان ساري للسنة ٢٠١٢

٢. المدرسة الثانوية تامان ساري للسنة ٢٠١٧

٣. المدرسة العالية المشور للسنة ٢٠١٩

٤. الجامعي كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر للسنة ٢٠٠٥

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

إقرار الطالب

أقر أنا الطالب :

محمد عمران

الاسم الكامل :

٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٣

رقم التسجيل :

تحليل استراتيجيات وأساليب ترجمة سافردي جوكو دمونو لرواية الأجنحة المتكسرة

العنوان :

تأليف جبران خليل جبران (دراسة تحليلية في نظرية الترجمة)

بأن هذا البحث وكتبته بنفسه وما صورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر، وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من

فعله من بحثي فعلا، فأنا أتحمل المسؤلة على ذلك ولن تكون المسؤلة على المشريف أو على شعبة اللغة العربية

وأدبها بكلية أصول الدين والأدب والإنسانية

بجامعة كياهي أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد من ذلك.

جبر ٣١ مايو ٢٠٢٥

الباحث



محمد عمران

٢١٢١٠٤٠٣٠٠٢٣